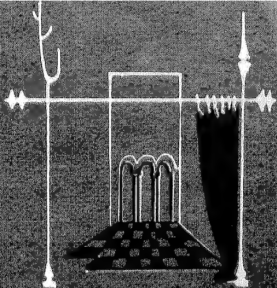


روائع المسرح العالمي

٤٤



دون خوان

تأليف موليير

ترجمة إدوار ميخائيل

مراجعة فتوح نشاطي

مراجعة نبيل الألفي
وتقديم

الطبعة الأولى: ١٩٨٠
الطبعة الثانية: ١٩٨١
الطبعة الثالثة: ١٩٨٢

روائع المسرح العالمي

٢٢

دروغ جيوان

تأليف

موليير

ترجمة

إدوارد ميخائيل

مراجعة

فتوح نشاطي

مراجعة وتقديم

فيليكس الألفي

الجمهورية العربية المتحدة
وزارة الثقافة والإرشاد القومي
إدارة العامة للثقافة

هذه ترجمة كاملة لمسرحية

DOM JUAN

par

Molière

مقدمة

انتشرت أسطورة دون جوان في القرن السابع عشر ،
وامتدت شهرتها مسرحيا من بلد إلى بلد : : . فقد جمع
المؤلف الأسباني « تيرسو دي مولينا — Tirso de Molina »
خيوط الأسطورة قبيل بداية القرن ، ووضعها في قالب
مأساة مسرحية . ثم انتقلت القصة من أسبانيا إلى إيطاليا ؛
وهناك تعددت ملاحمها وقسماتها : فصاغها « سيكونيني —
Cicognini » مسرحية يمتزج فيها الهزل بفضاعة القتل ،
ويختلط فيها التهريج بالتعقيد ؛ بينما احتفظ لها چيلبرتو —
Giliberto » بعنصر المأساة فكان في معالجته للموضوع
أكثر اقترابا من الأصل الأسباني : .

وبعد ذلك بدأت قصة دون جوان تأخذ طريقها إلى
المسرح الفرنسي منقولة عن الإيطالية ، فظهرت مسرحيتان
تتفق إحدهما مع الأخرى إلى حد بعيد : الأولى قدمها

« دوريمون - Dorimond » في « ليون » سنة ١٦٥٩ باسم
« وليمة التمثال أو الابن الضال » ، والثانية قدمها « ثيابهيه -
Villiers » بنفس الاسم في باريس سنة ١٦٦٠ ، ثم
تعاقب بعد ذلك تقديم المسرحيتين على مسارح فرنسا ؛
والممثلون الإيطاليون كانوا يعملون وقتذاك على المسارح
الفرنسية ، فكان نجاحهم في تمثيل « وليمة التمثال » التي
نقلها « دوريمون » عن الإيطالية نجاحاً مدهشاً ، استمرت فترة
طويلة ، ودفع سائر الفرق المسرحية في باريس الواحدة
بعد الأخرى إلى احتضان الموضوع وتقديمه للجمهور
في قوالب فنية جديدة . . .

ولاشك أن « مولير » عندما أراد أن يكتب مسرحيته
« دون جوان » قد استعان ببعض النصوص المنقولة عن
الإيطالية وشاهد كذلك بعض ما قدم منها على مسارح
باريس في ذلك الحين . . . غير أنني في هذا المجال لا أهدف
إلى تحديد المصادر التي استند إليها « مولير » وهو مقبل على
كتابة مسرحيته ، بقدر ما يهمني أن أبين كيف وصل الموضوع
إلى المحيط المسرحي الذي كان « مولير » يمارس نشاطه

فيه ، وكيف أنه كان من الطبيعي أن يستجيب « مولير » لمثل هذا الموضوع ويتجه إلى معالجته حرصاً على نجاح فرقته ، وبالأخص بعد أن واجهت الفرقة أزمة « تارتوف » التي صدرت الأوامر بمنع تمثيلها على أثر المرة الأولى التي قدمت فيها . ثم إن استعانه « مولير » بما نقله « دوريمون » و « فيلييه » عن الإيطالية ، أو معرفته بمسرحية « سيكونيني » ، أو احتمال قراءته للنص الذى كتبه « چيلبرتو » . . . كل ذلك وما إليه ، لن يغير من حقيقة أن الكاتب المسرحى قد أخضع الموضوع لعبقريته ، فأكسبه إنسانية وجمالاً ، وقلمه لنا قطعة مسرحية نادرة .

٥ ٦ ٧

قدم « مولير » مسرحيته « دون جوان أو وليمة التمثال » لأول مرة فى ١٥ فبراير سنة ١٦٦٥ على مسرح « الباليه رويال - Palais Royal » بباريس فكان نجاحها ملحوظاً . . . ولكن المسرحية مع ذلك ، لم تكن أسعد حظاً من سابقتها « تارتوف » ، فهى - رغم نجاحها وإقبال الجمهور عليها - لم تقدم حينذاك

سوى خمس عشرة مرة . . . لأن أعداء « مولير »
وخصومه الذين أحفظتهم سخرياته ، قد وجدوا في
« دون چوان » مسرحية لها خطرهما ، فوقفوا في طريقها ،
واستطاعوا بالفعل أن يبعدها عن النور ، مستعينين على
ذلك بكل ما لهم من نفوذ وكل ما في جعبتهم من أساليب .
وبعد وفاة « مولير » طلبت أرملته إلى « توماس
كورنى Thomas Corneill » أن يتناول المسرحية بالتعديل ،
فكتب لها لإعدادها بالشعر قدم لأول مرة عام ١٦٧٧ ...
ثم مضى المسرح الفرنسى يعيد تقديم ذلك الإعداد بين
الحين والحين ؛ وظل نص مولير « الأصلى متواريا في
الظلال طوال قرنين من الزمان تقريباً . . . حتى كان
عام ١٨٤٧ ، فاحتضنت « الكوميدي فرنسيز » النص
الأصلى لتعيد تقديمه بدلا من إعداد « توماس كورنى »
الشعرى .

وعادت مسرحية « مولير » منذ ذلك الحين لتتنفس
في المسرح الفرنسى حياة العرض من جديد ، فحضت
« الكوميدي فرنسيز » تعيد تقديمها عبر السنين . . .

واهتم بها كذلك « لوى جوفيه Louis Jouvet »
فاحتضنها وأخرجها مع فرقته عام ١٩٤٨ ، كما أعجب
بها أيضاً المخرج المعاصر « جان فيلار - Jean Vilar »
فبدأ يقدمها منذ سنة ١٩٥٣ على مسرح الدولة الشعبي . . .
ولكن ، ماذا هناك إذن في هذه المسرحية ، مما
يعطيها القوة لاختراق حجب النسيان ، ويمنحها قدرة
الاستمرار في الحياة ، ويجعلها تروق في أعين المعاصرين ١٩٠٠ ؟
فلنحاول أولاً أن نعرض المسرحية ، علنا نستطيع
بعد ذلك أن نستخلص إجابة لهذا السؤال .

* * *

تجرى أحداث الفصل الأول بين أروقة قصر له هيئة
البنى العام مفتوح على مجموعة من الممرات ، فهو أشبه
بمفترق طرق . . .

ونلتقى مع بداية الفصل بتابع دون جوان يتحدث مع
تابع دونا إلغيرا ، فنذكر عن طريق حديثهما أن للموضوع

جلودراً شائكة ومتشعبة . . . وأن المسرحية لن تكون مجرد مسرحية ساخرة على غرار ما سبق لنا أن ألفناه من مسرحيات مولير . . .

فلدون چوان كان قد استخدم أسلحة لإغرائه مع دونا إلڤيرا فأخرجها من الدير ، وتزوجها سرّاً ، ولكنه لم يلبث أن رحل عنها بصورة مفاجئة ؛ ويرى « سجاناريل » في هذا الرحيل المفاجئ ، أن سيده دون چوان قد سئم الحياة مع دونا إلڤيرا وبدأ يفكر في غرام جديد ، فهو من كثرة هه عاش مع چوان ورافقه كظاه أصبح يدرك النتائج من مقدماتها . .

لقد عرف التابع في سيده زير نساء يخذع الزوجة فيقوض حياتها الزوجية ، ويغرر بالفتاة فيعدها بالزواج ، ولا يتورع عن عمل أى شيء ليرضى شهواته ونزواته . . وعرف سجاناريل أيضاً فوق هذا وذاك ، أن چوان كافر هرطيق ، لا يؤمن بالجنة ولا بالنار . . . وهو يتوقع منذ الفصل الأول أن نهاية سيده ستكون سيئة ، وأن غضب السماء سيعصف به ذات يوم . . !

وهكذا يبدو لنا منذ البداية أن سجاناريل غير مقتنع
على الإطلاق بسيدته ، وإن كان مع ذلك يجد نفسه
مضطراً إلى الارتباط به والخضوع له بدافع من الخوف .
والواقع أن سجاناريل ودون جوان يقفان في المسرحية
على طرفي نقيض :

فسجاناريل ، رجل محافظ ، يتمسك بالأخلاق
السائدة ، ويعرف الخضوع ، ويؤمن بالسماء .

أما جوان ، فرجل لا يعرف الخضوع ، نزاع إلى
التحرر من كل قيد ، إنه يكفر بمجتمعه فيتمرد عليه ،
ويمضي مندفعاً في تمرده فيكفر أيضاً بالسماء .

فنحن سنلتقي إذن بالأنموذجين على طول طريق
المسرحية يلزم أحدهما الآخر ، ولكن كخطين متوازيين
لا يلتقيان أبداً . . .

إن مشاهد الفصل الأول تتعاقب بعد مشهد خادمي
جوان والفيرا ، ونحن في الواقع لا نكاد نلتقي بالشخصيات
في مشاهد هذا الفصل إلا ليزداد عن طريقها اقتراباً من
الموضوع . .

فدون چوان يوكد بدخوله ، ا سبق أن توقعه سجاناريل
فيا يتعلق بموقفه من دونا إلغيرا ؛ ولكن چوان يفسر لنا
سلوكه بالعين التي يرى بها نفسه :

إنه 'متعطش للجمال لا يرتوى أبدا . . . ولن
يعرف كيف يتعلق بحب امرأة واحدة ، لأنه
يشعر في أعماق نفسه أن له قلباً يستطيع أن يحب
جميع العالم . . . وهو عنده - في هذا
الموضوع - طموح الغزاة الذين يطيطون دائماً
من نصر إلى نصر ، ولا يستطيعون أبدا أن
يحددوا مدى رغباتهم . إنه - على حد تعبيره -
كان يود كالإسكندر الأكبر أن تكون هناك
عواالم أخرى ، ليستطيع أن يتابع فيها غزوات
جبه . . .

وهكذا نبدأ نشعر مع المسرحية أن الموضوع يتشعب
ليزداد عمقاً ، وأن الشخصيات في تعبيرها عن نفسها وفي
تكييف سلوكها تزداد تعبيراً عن الطبيعة الإنسانية بخيرها
وشرها وقبحها وجمالها على السواء . . .

ليس فى نيتى بطبيعة الحال أن أقدم عرضاً كاملاً
للمسرحية فالحصها فصلاً بعد فصل ، ومشهداً بعد مشهد ،
لأن ذلك قد يضيع على القارئ عنصر التشويق لدى قراءته
للنص : -

وإذا كنت قد طلبت منذ قليل أن نحاول استعراض
المسرحية لتبين مواضع القوة والجمال فيها ، فإننى أرجو أن
يمضى القراء المهتمون بدراسة المسرحية فى ذلك بأنفسهم
على منوال ما تقدم . وحسبى أن أدلى ببداية الخيط
يلمسك بطرفه من يريد ، وليس هنا مجال التوسع على
كل حال .

إن القارئ من خلال تتبعه للمسرحية يستطيع أن
يتبين فيها ما ينتمى إلى القرن السابع عشر ، وما يمتد إلى
عالمنا المعاصر . . .

هناك أشياء كثيرة يمكن أن نراها فى المسرحية : فأساة
« كاليجولا » مثلاً التى كتبها « ألبير كامو » نستطيع أن
نجدها قائمة هنا أيضاً ، فالمسرحية تنطق بأن الإنسان
لا يستطيع أن يحطم كل شئ دون أن يحطم نفسه أيضاً .

وهناك عبارات يصح أن نتوقف أمامها ، فدون جوان
مثلا يتمنى الموت لأبيه لدى انصرافه من زيارته فيقول :

« مت في أقرب فرصة ممكنة ، فهذا أحسن
ما تستطيع عمله ! إننى أضيق ذرعاً بالأباء
يعيشون قلدراً أبناؤهم ! ! » .

فنحن بتوقفنا حيال مثل هذه العبارات التى تنطق على
ألسنة الشخصيات ، قد نستطيع اكتشاف جوانب هامة من
ظروف الشخصية التى نواجهها .

وهناك أيضاً أسئلة يصح أن نطرحها ونحن نواجه
الشخصيات فى تصرفاتها :

لماذا لا يريد دون جوان أن يستسلم للزواج ؟ لأنه
لا يريد أن يستسلم إلى الشيخوخة ؟ أم لمجرد أنه يحب
التنقل فحسب ؟

وهل يصح مثلاً أن نرى فى تعطش دون جوان إلى
الجوى بعيداً وراء الجمال هروباً من واقع مجتمعه الذى
لا يرضاه ولا يستطيع أن يتنفس فيه على تمام راحته ؟
ثم جوانب الجمال الفنى فى المسرحية ، أليس هناك

مثلاً أى لون من الجمال فى تدرج دخول التمثال إلى مجرى
الأحداث كعنصر ميتافيزيقى يتحرك بما وراء الطبيعة ؟ !
إننى لو حاولت أن أشير إلى كل ما تزخر به المسرحية
من جوانب جديرة بالاهتمام والتأمل لما انتهت القائمة
إلا بعد شهر بأكمله ، ومواعيد المطبعة لا ترحم ، فإلى
المسرحية إذن على صفحات الكتاب ، وفى المسرح القومى
إذا راق للقارئ أيضاً أن يحضر تمثيلها . . .

نبيل الألفى

شخصیات المسرّیة

دون ٲهوان : ابنے دونے لویسے

سجانا ریلے : سٹاشر ہی دونے ٲهوانے

الٲیرا ... : زوجة دونے ٲهوانے

ٲسمانے : وصیف الٲیرا

دون کارلوس

[شقیقا الٲیرا

دون لویسے : والد دونے ٲهوانے

بشار لوتے

[فلامنٹانے

ما تیرینے

بیر و ... : فلامن

تمثالے الحاکم

لافیولیتے

[خادمہ دونے ٲهوانے

راٲوتانے

مسیوریمانشتے : تاجر

لدرامسی : ہیاف

شہازہ : شیخ

عاشیة دون کارلوس و دون الونس

«الشقیقا أن»

المنظر فی صقلیة



الفضل الأول

المنظر الأول

(سجاناريل — جسمان)

سجاناريل : [في يده علبة نشوق] مهما استطاع «أرسطو»
وجميع الفلاسفة أن يقولوا ، فلا شيء
أفضل من النشوق : إنها متعة أفاضل
الناس ، وما استحق أن يعيش من
عاش بخير «نشوق» : فهو لا يقتصر على
إنعاش النفس وتنظيف المخ ، بل إنه
يربى الناس على الفضيلة ويعلمهم الكرم :
ألا ترى بوضوح كيف يتصرف الإنسان
مع جميع الناس بمنتهى المروءة بمجرد أن
يتناول النشوق ، وكيف يكون منثشيا
عندما يوزعه ذات اليمين وذات اليسار

وفي كل مكان يوجد فيه ؟ وهو
لا ينتظر أن يطلب أحد منه ذلك ، بل
إنه يعرف مقدما رغبة الناس فيه . حقا
إن النشوق يوحى لكل من تعاطاه
بالكرم والفضيلة . ولكن لنكف عن
هذا الموضوع الآن ، ولنستأنف حديثنا .
إذن ، يا عزيزي جسيان ، كان رحيانا
مفاجأة لسيدتك دوننا الفيرا ، فأتت
وراءنا للبحث عنا . وقلها الذي عرف
سيدي كيف يسيطر عليه تماما ، لم يستطع
كما تقول إلا أن يجبرها ، على أن تأتي
إلى هنا جريا وراءه ؟ هل تريد فيما
بيننا أن أصارحك برأيي ؟ أخشى ألا
يقابل حبها بالمثل ، وألا تثمر رحلتها
إلى هذه المدينة إلا نتيجة بسيطة كان
في استطاعتكما أن تنالا مثلها لو أنكما
لم تتحركا من مكانكما .

جسمان : وما السبب ؟ قل لي أرجوك يا سجاناريل ،

ما الذى أثار في نفسك هذا الخوف

المشئوم ؟ هل أمر إليك سيدى بشيء

عن هذا الموضوع ؟ وهل قال لك

إنه شعر نحوها بفتور اضطره إلى الرحيل ؟

سجاناريل : لا ، ولكننى أعرف تقريبا بجرى الأمور

من مقدماتها ، فعلى الرغم من أنه لم يقل

لى كلمة واحدة عن هذا الموضوع ،

فلأننى أراهن بأن الحقيقة هى كما ذكرتها

لك تقريبا . ربما كنت مخطئا ، ولكنى

تجربتى معه فى مثل هذه الأمور ، تنبئ

لى الطريق بعض الشيء .

جسمان : ماذا ؟ أيمكن إذن هذا الرحيل المفاجئ

خيانة من دون جوان ؟ وهل يستطيع

أن يجرح سيدتى الفيرا فى حبها الشريف ؟

سجاناريل : لا ، ذلك أنه ما زال شابا وليس

عنده الشجاعة . . .

جسمان : رجل مثله ينتهى إلى طبقة النبلاء ،
يعمل مثل هذا العمل النقي ؟

سجاناريل : آه ، نعم ، طبقة النبلاء ، هذا سبب
وجيه يمنعه عن القيام بهذه الأعمال ؟

جسمان : ولكنه مرتبط بها برباط الزواج المقدس ؛
سجاناريل : آه يا جسمان يا مسكين ا يا صديقى

العزیز ، إنك لم تعرف بعد — صدقى —
أى نوع من الرجال هو ، دون جوان :

جسمان : حقا إننى لا أعرف أى نوع من الرجال

هو ، إن كان حقا قد غدر بنا بهذه
الطريقة ، ولا أستطيع أن أفهم كيف
إنه بعد كل هذا الحب ، وبعد كل
هذا التفات ، وكل هذه العواطف
الحارة التى كان يبديها لها ، والأمانى
والتأوهات والدموع ، وكل تلك الخطابات
الغرامية ، ومظاهرات الحب الملتية
وترديد أغلظ الأيمان وبالاختصار ،

بعد كل هذا التحمس ، وكل ما أبداه
نحوها من الدفاع ، حتى إنه تغلب على
العقبة المقدسة ، وأخرج دونا الفيرا
من الدير ليستحوذ عليها ، أقول إننى
لا أفهم كيف يطاوعه قلبه بعد كل
هذا ويخلف في وعده .

ميجاناريل : أما من جهتي فإننى لا أجد صعوبة
في فهم كل هذا ، ولو كنت تعرف
ذلك الماكر الملعون ، لوجدت أن
الامر سهلا بالنسبة له . أنا لا أقول
إن عواطفه قد تبدلت من جهة دونا
الفيرا فما زلت غير متأكد من ذلك ؛
لأنك تعرف أننى رحلت من قبله
حسب أوامره ، وأنه لم يتكلم معى منذ
وصوله . ولكننى أقول لك على سبيل
الاحتياط ، وذلك فيما بيننا ، إن سيدى
دون جوان أكبر سافل لثيم حملته الأرض ،

مجنون كلب شيطان ملحد ، لا يؤمن
بالجنة ولا بالنار ، يعيش في هذه الحياة
كوحش مفترس أو كخنزير قذر ، كافر
هرطيق ، يصم أذنيه عن استماع جميع
المواعظ التي توجه إليه ، ويهزأ بكل
ما نؤمن به . تقول لي إنه متزوج من
سيدتك : صدقني إنه يستطيع أن يعمل
أكثر من ذلك ليرضى شهواته . وإنه
كان من الممكن ألا يتزوجها هي
فحسب ، بل ومغها أنت ، وكلها ،
وقطتها . فعقد الزواج لا يكلفه شيئاً .
وهو لا يستخدم إلا هذه الطريقة لصيد
النساء ، فإنه يتزوجهن كيفما اتفق ،
سيدة ، آنسة ، متمدنة ، فلاحه ،
امرأة مثيرة أو فاترة ، كلهن عنده
سواء ، ولو قلت لك أسماء من تزوجهن
في مختلف النواحي لما انتهت القائمة حتى
المساء ، يبدو لي أنك مندهش وقد

امتنع لونك من هذا الحديث . علما بأن
هذا كله ما هو إلا صورة سريعة
لشخصيته ، ولكي تكمل الصورة الحقيقية
فإن ذلك يستلزم منى وقتاً طويلاً ،
إذ يحتاج الأمر إلى لمسات أخرى . يكفي
أن غضب السماء لا بد وأن يسحقه
ذات يوم . كنت أتمنى أن أخدم الشيطان
ولا أخدمه . لقد جعلني أشاهد كثيراً
من المخازى حتى إننى أتمنى أن يكون
قد مضى إلى حيث ألفت . ما أبشع أن
يكون الرجل النبيل شريراً ، لأنه يجب
على أن أبدى له الإخلاص رغم احتقارى
إياه . ويدفعنى الخوف منه إلى التحمس
وإلى تزييف عواطفى ، فكثيراً ما أضطر
إلى أن أظهار باستحسان أشياء أكرهها
من كل قلبي . أوه ها هو قادم هناك
يتجول فى القصر . لنفترق ، ولكن
دعنى أقل لك هذا : لقد اعترفت لك

بهذا الاعتراف بكل صراحة ، وقد
زلف ذلك من لسانى بكل سرعة ،
ولكن إن حدث ووصات أية كلمة منه
إلى مسامع سيدى ، فسوف أقول له
جهاراً إنك أنت الذى لفقتها .

المنظر الثانى

(دون جوان — سجاناريل)

دون جوان : من ذلك الرجل الذى كان يكلمك ؟
يخيل إلى أنه يشبه إلى حد كبير صديقنا
جسمان خادم الفيرا ؟

سجاناريل : هو شىء مثل ذلك تقريباً :

دون جوان : ماذا ؟ أهو جسمان ؟

سجاناريل : هو بنفسه .

دون جوان : ومنذ متى جاء إلى هذه المدينة ؟

سجاناريل : منذ ليلة أمس .

دون جوان : وأى موضوع جاء به إلى هنا ؟

سجاناريل : أعتقد أن عندك فكرة كافية عما يمكن أن يشغل باله .

دون جوان : رحيلنا من غير شك ؟ .

سجاناريل : لقد سبب للمسكين غما كثيراً وكان يسألني عن السبب في ذلك .

دون جوان : وماذا كانت إجابتك ؟

سجاناريل : قلت له إنك لم تقل لي شيئاً عن هذا الأمر .

دون جوان : ولكن ما رأيك ؟ وما نظرتك إلى هذا الموضوع ؟

سجاناريل : أعتقد ، دون أن أسيء إليك ، أنك تفكر في غرام جديد .

دون جوان : هل تعتقد ذلك ؟

سجاناريل : نعم .

دون جوان : حسن ، إنك لم تخطئ . ويجب أن أعترف لك بأن هناك امرأة أخرى طردت الفيرا من فكرى .

سجاناريل : هيه ! يا إلهي ! إنني أحفظ سيدي

دون جوان عن ظهر قلب ، وأعلم أنك
تملك قلبا يجعلك أكبر « زير نساء »
في العالم ، قلبا يسره أن ينتقل من قيد
إلى آخر ولا يطيب له أبداً أن يظل في
مكان واحد .

دون جوان : ألا تجد أنني على حق في أن أنتقل به
كما أشتى ؟

سجناناريل : آه . سيدى . .

دون جوان : ماذا ؟ تكلم . .

سجناناريل : بالتأكيد أنت على حق إذا شئت ،
ولا يمكن معارضتك في ذلك : ولكن
إذا لم تشأ فربما يختلف الأمر .

دون جوان : حسنا . إننى أعطيك الحرية في أن تتكلم
وتعبر عما يحول بخاطرك .

سجناناريل : في هذه الحالة يا مسيذى ، أقول لك
بصراحة ، إننى لا أومن أبداً بطريقتك ،
وأجد أنه من الخطأ الكبير أن يجب

الإنسان شرقا وغربا ويمينا وشمالا كما
تفعل أنت ؟

دون جوان : ماذا ؟ هل تريد أن يجبر لرجل على أن يظل
مرتبطا بأول امرأة استولت على قلبه ، وأن
يجر العالم من أجلها ، وألا ينظر إلى
امرأة أخرى ؟ ما أجل أن يدعى الإنسان
أن الإخلاص فضيلة ، وأن يدفن نفسه
إلى الأبد في حب واحد ، وأن يظل منذ
فجر شبابه غافلا عن كل جمال آخر قد
يلفت نظره ! لا لا ، إن الثبات في الحب
لا يلائم إلا البلهاء من الناس . جميع
الحسنات لمن الحق في أن يسلبن لبنا ،
ولا يصح أن يكون لأول حسناء التقينا
بها ، الحق في أن تسلب الأخريات
نصيبهن العادل في قلوبنا . أما من جهتي ،
فإن الجمال يبهج نفسى أينما وجدته :
وما أسهل ما أنقاد إلى قوة جاذبيته العذبة :
مهما ارتبطت بحسناء ، فإن الحب الذي

أكنه لها لا يحملنى على ظلم الآخرين :
إن لى عينين أحفظ بهما لأرى مزاياهن
جميعاً ، وأقدم فروض الطاعة والولاء لكل
واحدة تقودنى إليها طبيعتى ، مهما يكن
من أمر فلاننى لا أستطيع أن أمنع قلبى عن
كل من أراها جديرة بالحب . ولو كان
عندى مائة ألف قلب ، فلاننى أحبها جميعاً
للمرأة الجميلة التى تطلب حبي . فالعاطفة
الوليدة لها سحر يقصر دونه الوصف ،
ولذة الحب فى التنقل ، وإن الإنسان
ليشعر بمتعة كبرى حين يخضع قلب فاتنة
صغيرة بمئات العبارات الدالة على الحب
والوفاء ، وحين يلاحظ التطورات المختلفة
التي تطرأ عاينها يوماً بعد يوم ، وحين
يحارب بالتحمس والدموع والتأوهات
الحياء البريء لنفسية بريئة يعز عليها أن تلقى
سلاحها ، وحين يتغلب بالتدريج على
كل التمنعات الصغيرة التى تقاومنا بها ،

ويقضى على كل حيرة الضمير التي
تفاخر بها ، ويقودها بلطف ورقة إلى
حيث يريد أن تذهب . ولكن ، عندما
يصبح الرجل سيد الموقف فلاشئ هناك
ينقصه أو يتمناه ، إن كل جمال الرغبة
قد انتهى ، إننا ننام في هدوء هذا الحب ،
حتى يظهر حب جديد يوقظ رغباتنا
ويفرح قلوبنا بغزو جديد . النهاية ، ليس
هناك ألد من الانتصار على مقاومة امرأة
حسنة . وأنا عندي - في هذا الموضوع -
طموح الغزاة الذين يطرون دائما من
نصر إلى نصر ، ولا يستطيعون أن يحددوا
مدى رغباتهم ، لا شئ يستطيع أن يقاوم
حدة رغباتي : إنني أشعر في قرارة
نفسى أن لى قلبا يستطيع أن يحب جميع
العالم . ولكم آتمنى كالإسكندر ، أن تكون
هناك عوالم أخرى لأستطيع أن أتابع
فيها غزوات حبي .

سجناناريل : ما شاء الله ! يا لفصاحة اللسان ؟ يبدو
أنك حفظت هذا عن ظهر قلب ، وتتكلم
كأنك تقرأ في كتاب .

دون جوان : وماذا لديك تقوله في هذا ؟
[سجناناريل : وذمتي ! أريد أن أقول ! لا أعرف ماذا
أقول ، ذلك أنك قلبت الأمور بطريقة
يبدو معها أن الحق معك ، ومع ذلك فمن
المؤكد أن الحق ليس معك . كانت لدى
أجل أفكار في العالم ، ولكن كلامك هذا
قد جعلها تختلط جميعها في ذهني : دعنا
من هذا الآن ، سوف أتناقش معك مرة
أخرى وسأحضر جميع براهيني مكتوبة
على ورق .

دون جوان : حسنا تفعل :
سجناناريل : ولكنني يا سيدي ، لو كان لي أن أستعمل
الحرية التي سمحت لي بها ، لقلت لك
لأنني أشعر بالخجل بعض الشيء من
الحياة التي تقيها .

دون جوان : كيف ، وما هي الحياة التي أحيها ؟
سجائاريل : حياة جميلة جداً ، أن تشاهد مثلاً وأنت
تزوج في كل شهر كما تفعل :

دون جوان : وهل يوجد شيء أمتع من هذا ؟
سجائاريل : حقا ، وإنني أوافق أنه ربما كان هذا
ممتعاً جداً ، ومسلية جداً ، وكان بودي
أن أفعل نفس الأمر لو لم يكن في ذلك
أى ضرر ، ولكن يا سيدى ، أن تستهتر
هكذا بسر من الأسرار المقدسة ، و...
دون جوان : هيا . . . هيا . . . هذا أمر بيني وبين
السماء ، وسوف نسويه معا من غير أن
تشغل بالك :

سجائاريل : والله يا سيدى . لقد سمعتم دائما يقولون
إن من أقبح الأشياء أن يجذف الإنسان
بالسماء ، وإن نهاية الكافرين بها لن
تكون طيبة ؟

دون جوان : مهلا : . يارئيس الأغبياء ! قلت لك
إننى لا أحب المواعظ !

سجناناريل : إذن فلن أكلمك في هذا الشأن
وليرعاني الله . إنك تعرف ماذا تفعل
وإن كنت لا تؤمن بشيء ، فلك وجهة
نظرك . ولكن هناك بعض صغار الناس
الأغبياء الذين يكفرون بالسما دون أن
يعرفوا لذلك سببا ؟ ! وهم يظنون أن
تجديفهم هذا يرفع من شهرتهم بين
الناس . ولو كان لى سيد من هذا النوع ،
لقلت له فى وجهه : « هل تجرو أن
تهاجم السماء ولا ترتعد فرائصك
عند ما تسخر هكذا بأقدس المقدسات ؟
هل يليق بك يا دودة الأرض الحفيرة ،
ويا أيها القزم الصغير (لأننى أخطب السيد
الذى تكلمت عنه) هل يليق بك أن تحشر
نفسك وتسخر من أشياء يقدسها جميع
الناس ؟ هل تظن أنك ما دمت من النبلاء ،
وتلبس الباروكة الشقراء ذات الشعر
المجعد ، وتضع الرياش فى قبعتك ،

وترتدى رداء مذهبها وتضع أشرطة
متوهجة كالنار (لأننى لا أكلّمك طبعاً
بل أكلّم السيد الآخر) هل تظن هذا
كله يجعلك أكثر الناس براعة ، وأن
كل شيء مباح لك ، وأن كائنات من
كان لن يجرؤ على مصارحتك بحقيقتك ؟
تعلم منى أنا خادمك ، أن السماء تعاقب
أن آجلاً أو عاجلاً كل الكفار ، وإن
الذى يحيا حياة شريرة يموت ميتة
شريرة ، وأن : . . .

دون جوان : صه : .

سجاناريل : لماذا ؟ ما الأمر ؟

دون جوان : الأمر هو أن امرأة جميلة قد سيطرت على
قلبي ، وأن سحر مفاتها هو الذى أغرانى
بالرحيل وراءها إلى هذه المدينة ؛

سجاناريل : ولكن ألا تخشى شيئاً هنا يا سيدى من موت
ذلك الحاكم الذى قتلته منذ ستة أشهر ؟

دون جوان : وما الداعى للخشية ؟ ألم أقتله كما يجب ؟
سجاناريل : حسب الأصول وأكثر من الأصول ،
يكون غير محق لو أنه اشتكى :

دون جوان : لقد برئت فى هذه القضية ؛
سجاناريل : نعم ، ولكن ربما لم تطفى هذه البراءة
الضعيفة الموجودة فى نفوس الأهل
والأصدقاء ...

دون جوان : آه . . لا تدعنا نفكر فى المكاره التى
يحتمل أن تحمل بنا . ولنفكر فقط فيما
يحتمل أن يسبب لنا المتعة والسرور . إن
المرأة التى أكلمك عنها ، شابة صغيرة
مخطوبة ، من أبخل من رأيت فى الوجود ؛
جاء بها إلى هنا نفس الرجل الذى سوف
يتزوج منها . وقد أتاحت لى المصادفة أن
أرى هذين العاشقين منذ ثلاثة أو أربعة
أيام ، ولم أر أبدا شخصين يخلصان
لبعضهما مثل هذا الإخلاص ، أو يحبان
بعضهما مثل هذا . إن ما كان يبدو على

عواطفهما المتبادلة. من حنان ، أثار في
نفسى المشاعر وهز قلبي هذا عنيقاً ،
فابتدأ حبى بالغيرة . نعم ، لم أستطع من
أول لحظة أن أتحمل رؤيتهما معا ينعمان
بهذه السعادة ، فأشعل الغيظ الرغبة في
نفسى ، وتصورت مقدار اللذة الكبرى
التي سوف أشعر بها عندما أكرر صفوها
المتبادل وأحطم هذه العلاقة التي أهانت
كبرياء قلبي . . ولكن محاولاتي كلها
حتى الآن كانت غير مجدية ، فلجأت
إلى آخر علاج : هذا « العريس » الموعود³ !
ينتوى اليوم إمتاع حبيبته بنزهة في
البحر. وقد أعددت كل شيء لأحقق
رغبتى دون أن أقول لك كلمة واحدة ،
فاستأجرت مركبا ورجالا أستطيع
بواسطتهم بكل سهولة أن أخطف الحسنة

ل : آه ياسيدى .

دون جوان : ماذا ؟

سجاناريل : لقد أحسنت صنعاً ، فأنت تأخذ الأمور
كما يجب ، فلا شيء في هذه الحياة يساوى
إمتاع النفس . .

دون جوان : إذن استعد لتأني معي ، واهتم بإحضار كل
أسلحتي بنفسك ، حتى يمكن . . :

[يلح دون الفيرا] آه ! يا لها من
مقابلة مزعجة ! أيها الخائن ! إنك لم
تقل لي إنها قد جاءت إلى هنا بنفسها !

سجاناريل : إنك لم تطلب مني ذلك يا سيدي :

دون جوان : هل هي مجنونة حتى لا تغير ملابسها ،
وتأني هنا في مثل هذه الملابس الكثيفة ؟ !

المنظر الثالث

(دون الفيرا — دون جوان — سجاناريل)

دونا الفيرا : هل تسمح يا دون جوان وتتكرم بالتعرف
علي ؟ وهل أستطيع أن آمل على الأقل أن
تتنازل وتنظر إلى ناحيتي ؟

دون جوان : أعترف لك يا سيدتي أنني مندهش ،
وأني لم أكن أنتظرك هنا

حونا الفيرا : أرى بوضوح أنك لم تكن تنتظرنى هنا .
وأنت حقاً مندهش ، ولكن على غير
ما كنت أتمنى ! والطريقة التي تظهر بها
دهشتك أمامي أقنعتني تماماً بما رفضت
أن أصدق من قبل . لأنني أعجب من
سذاجتي وضعف قلبي إذ تشككت في
خيانتك التي تؤيدها مظاهر كثيرة .
وأعترف أنني كنت سليمة النية . أو إن
شئت غيبة حتى قبلت أن أخدع نفسي
وأحاول تكذيب عيني وتغيير حكمي
عليك ! لقد بحثت عن مبررات لأعتذر
بها إلى قلبي عن ذلك الفتور في المحبة الذي
كنت ألمسه عندك ، وكنت أخلق عن قصد
مئات الأعذار التي تبرر رحيلك المفاجئ ،
لكي أبرئك من الجريمة التي يتهمك بها
عقلي . إن شكوكي العادلة كانت تساورني

كل يوم : ولكنى كنت أرفض الاستماع
إلى صوتها الذى كان يصورك مجرماً أمام
عينى . وكنت أستمع وأنا مسرورة إلى
الآمال الواهية التى تصورك بريئاً أمام
قائى ، ولكن هذه الطريقة التى استقبلتنى
بها لم تعد تسمح لى بالشك ، وقد أدركت
من نظرتك الحافظة التى ألقيتها على ،
أشياء أكثر مما كنت أود أن أعرف ، ومع
ذلك ، فإنه يسرنى جداً أن أسمع من فمك
أسباب رحيلك . تكلم أرجوك يا دون
جوان ! ولتركيف ستدافع عن نفسك ؟
دون جوان^١ : سيدتى ، ها هو ذا سجاناريل يعرف لماذا
رحلت ؟
سجاناريل : أ . أ . أنا يا سيدى ؟ أنا لا أعرف شيئاً
أرجوك
دونا الفيرا : حسناً يا سجاناريل ، تكلم ، لا يهمنى
من أى فم أسمع تلك الأسباب .

دون جوان : [مشيراً إلى سجاناريل بالاقتراب] تعال إذن
وقل للسيدة .

سجاناريل : وماذا تريد منى أن أقول ؟
دونا الفيرا : تعال هنا ما داموا يطلبون منك ذلك ،
وقل لى ما هى أسباب ذلك الرحيل
المفاجئ ؟

دون جوان : ألا تجاوب ؟
سجاناريل : ليس عندى أى جواب : إنك تهزأ من
خادمك . .

دون جوان : تكلم قلت لك !
سجاناريل : سيدتى . .
دونا الفيرا : ماذا ؟

سجاناريل : [يستلبر نحو سيده] سيدى . : : .
دون جوان : [مهدداً] إذألم . .

سجاناريل : سيدى ، إن سبب رحيلنا هم الغزاة ،
الإسكندر الأكبر والعوالم الأخرى .
هذا يا سيدى هو كل ما أستطيع أن أقوله

دونا الفيرا : هل تتفضل يا دون جوان وتفسر لنا هذه
الألغاز الجميلة ؟

دون جوان : الحقيقة يا سيدتى . . !

دونا الفيرا : آه ! لكم تسيء الدفاع عن نفسك
كرجل من رجال البلاط كان ينبغي أن
يكون متعوداً على مثل هذه الأمور . لأننى
أشفق أن أراك فى مثل هذا الارتباك . لماذا
لا تسلح جبهتك بجرأة النبلاء ؟ لماذا لا تقسم
لى بأنك ما زلت عند شعورك نحوى ،
وأنت لا زلت تحبى بجمرة لا مثيل لها ،
وأن شيئاً لا يستطيع أن يفصلك عنى
إلا الموت ؟ لم لا تقول لى بأن هناك أعمالاً
غاية فى الأهمية أجبرتكم على الرحيل دون
أن تخطرئى ؟ وأنه يجب عليك أن تبقى
هنا بعض الوقت رغم إرادتك ، وأنه
ليس على إلا أن أعود من حيث أتيت ،
وأنا واثقة أنك سوف تلحق بى فى أقرب
فرصة ممكنة ، وأنه من المؤكد أنك تتحرق

شوقاً للحاق بي ، وأنتك تتألم لبعذك عني
كما يتألم الجسد عند ما تفارقه الروح ؟ هكذا
كان يجب أن تدافع عن نفسك وألا تظل
هكذا مذهولاً أمامي !

دون جوان : أعترف لك يا سيدتي أنني لا أملك موهبة
إخفاء عواطفني ، وأني أحمل قلبي صادقاً :
لن أقول لك إنني ما زلت عند مشاعري
بالنسبة لك ، وإنني أتحرق شوقاً للحاق
بك ، حيث إنه من المؤكد أنني لم
أسافر إلا هرباً منك . وليس لتلك
الأسباب التي تتصورينها ، ولكن كان
ذلك بواعز من ضميري ، إذ أعتقد أنني
لا أستطيع أن أعيش معك بعد ذلك من
غير أن أرتكب خطيئة . لقد بدأت
الوساوس تخالجنني يا سيدتي ، وقد تفتحت
روحي على ما كنت أفعل . وفكرت أنني
لكي أتزوجك ، قد اختطفتك من على

سوز أحد الأديرة ، وأناك نكثت بالعهد
التي كنت مرتبطة بها في جهة أخرى ،
وأن السماء غيرة جداً من مثل هذه
الأمور . حينئذ تماكنتني التوبة وخشيت
غضب السماء . ورأيت أن زواجنا لم
يكن إلا نوعاً من الزنى المستتر ، وإنه
سوف يجر عايينا غضب السماء . بالاختصار
كان يجب على أن أنساك ، وأن أهني لك
الوسيلة لكي تعودى إلى قيودك الأولى ؟
فهل تريد أن ياميدنى أن تعارضى مثل
هذا القرار المقدس ؟ وأن تجعلينى
— باحتفاظى بك — أعرض نفسى لانتقام
السماء ؟ وإنه

دونا الفيرا : أيها النذل الخليع . قد عرفتك الآن تماماً ،
ولكننى عرفتك لسوء حظى بعد فوات
الأوان . ومثل هذه المعرفة لا يمكن إلا أن
تضاعف من شقائى . ولكن اعلم أن
جريمتك لن تظل دون عقاب ، وأن

نفس السماء التي تهزأ بها ، سوف تعرف
كيف تنتقم من غدرك وخيانتك ٥

دون جوان : سجاناريل ، السماء ! . .

سجاناريل : آه صحيح ، إننا لانهم كثيرا بها . نحن !

دون جوان : سيدتى . . .

دونا الفيرا : كفى . لا أريد أن أسمع أكثر من هذا :

بل لأننى ألوم نفسي ، لأنى سمعت أكثر

مما ينبغي . إنه لمن الجبن أن يتوسع الإنسان

فى شرح ما أدى إلى فضيخته . وفى مثل

هذه المواضع يجب على كل نفس نبيلة

— منذ اللحظة الأولى — أن تختار طريقها ٥

لا تنتظر منى أن انفجر فيك لوما وشتيمة ،

لا : لا . لأننى لن أصرف غضبى فى كلام

غير مفيد ، ولكننى سأحتفظ بكل شدته

للانتقام لأننى أكرر عليك مرة أخرى :

سوف تعاقبك السماء أبها الخائن الغادر

على ما سببته لى من إهانة ، وإن كنت

لا تخشى شيئا من السماء فأخش على الأقل

غضب امرأة مجروحة . [تخرج]

سجاناريل : [وحده] آه ! لو ضميره يؤنبه !

دون جوان : [بعد تفكير قصير] هيا بنا نفكر في

تنفيذ مشروعا الغرامى .

سجاناريل : آه ! يا له من سيد فظيع أقوم مكرها

على خدمته : : :

[ستر]



الفصل الثانى

المنظر الأول

(شارلوت - بيرو)

شارلوت : الحمد لله يا بيرو أنك كنت هناك وقت الحاجة إليك .

بيرو : والله لو لم أكن هناك ، لكان بينهما وبين الغرق شعرة واحدة .

شارلوت : أهى ربح هذا الصباح التى قلبتهم فى البحر؟
بيرو : انظرى يا شارلوت ، سأحكى لك

ما حدث كما حدث بالضبط ، لأنى كما يقول المثل : أول من رآهم أنا ، وأنا أول من رآهم ، وبالاختصار ولا أطيل عليك ، كنت على شاطئ البحر أنا ولوقا السمين : كنا نلعب مع بعضنا ونضرب

بعضاً بالجللة . لأنك تعرفين أن لوقا يحب
أن يلعب بالجللة ، وأنا أيضاً أحب أن
ألعب بالجللة أحياناً . وبينما نحن نلعب ،
رأيت من بعيد شيئاً يتحرك فى الماء .
كما لو كان يقترب منا شيئاً فشيئاً .
فظللت أحلق بعينى ، وبعد ذلك فجأة
رأيت أننى لم أعد أرى شيئاً . فقلت
إليه ! لوقا ، يبدو أن هناك أناساً
يسبحون فى الماء . فقال لى لوقا :
سلامة النظر : . يبدو أن عينيك
قد أصابهما الرمد . فقلت له تحشم
يا ولد ، عيناي لم يصبهما الرمد ،
إنى أرى أناساً : فقال لى . أبداً أنت
أعمى : فقلت له : تراهن أننى لست
أعمى . وأنهما رجلان يسبحان نحونا .
قال : يا لعنة ! أراهن أن هذا غير
صحيح ! فقلت له : أوه يا للشيطان !
أتراهن على ذلك بعشرة صلدى ؟ فقال

لى : موافق جداً ، ولكى تتأكد أنى
على استعداد للرهان ها هى فلوس
الرهان . وأنا لم أكن عبيطاً فى يوم من
الأيام ولم يشط ععلى أبداً ، فألقيت الرهان
بكل شجاعة صليديا صليديا على الأرض ،
تماماً كما لو كنت شربت كوباً من
النبيذ لأننى رجل مغامر وأعرف ماذا
أفعل . ودون أن أكثر عليك بالكلام
ما إن ألقيت بالرهان على الأرض ،
حتى وجدت الرجلين قد برزا بوضوح
فوق سطح الماء من جديد ، وأخذنا
فى التلويح لنا كى نذهب لإتقاذهما .
فما كان منى إلا أن سحبت فلوس
الرهان وقلت : هيا بنا - يا لوقا ! أنت
ترى جيداً أنهما يتاديان علينا ، هيا
لإتقاذهما . فقال لى : لا إنهما سيب
خسارنى . وأخذنا وأعطينا ، ثم أخذنا

وأعطينا مع بعضنا البعض : ومضيت
أنصح فيه ، حتى أقنعتهم وأخذنا مركبا ،
ثم مضيت أسحبهما بالحبال شيئا ..
فشيئا .. شيئا .. فشيئا ، حتى أخرجتهما
من الماء ، ثم أخذتهما عندنا بجوار النار :
وبعد ذلك خلعا كل ملبسهما لكي
يجففا جسميهما العاريين : وبعد ذلك
جاء اثنان آخران من جماعتهما كانا قد
أبقدا نفسيهما من الغرق . ثم جاءت
« ماتيدين » ، وكان في الجماعة واحد منهم
جعل ينظر إليها ويغمز لها بعينه في
حنان .. وهذا يا شارلوت هو كل ما حدث
تماماً تماماً بالضبط بالضبط .

شارلوت : ألم تذكر لي يا بيرو ، أن هناك أحدهم
شكله أطف من الآخرين ؟

بيرو : نعم ! إنه سيدهم . لا بد وأن يكون سيدنا
عظيما من علية القوم . لأن ملبسه مطرزة

بالذهب من رأسه إلى قدميه . والذين
يقومون بخدمته يبدو أيضاً أنهم سادة
من عليّة القوم . ومع ذلك فلو لم أكن
أنا هناك ، لكان هذا السيد الكبير
قد غرق .

شارلوت : على مهلك قليلاً يا بيرو . . إنك تبالغ .
بيرو : والله لو لم أكن هناك لكان الآن في العالم
الآخر .

شارلوت : أما زال عندك حتى الآن شخصاً عارياً
يجوار النار يا بيرو ؟

بيرو : لا . لا . لقد ارتدوا جميعاً ملابسهم
أمامنا قطعة قطعة . يا إلهي إنني لم أر في
حياتي من قبل أحد هؤلاء السادة يرتدي
ملابسه أمامي . آه لكم يلفون أجسامهم
بلقائف لا أول لها ولا آخر جعلتني
أفقد رأسي وأقف أمامها مندهشاً مذهولاً .
أعرفين يا شارلوت أن لهم شعراً مستعاراً

يضيفونه إلى رؤوسهم كأنه غطاء رأس
 من شعر الخروف . ولهم قصان أكمامها
 فضفاضة نستطيع أن ندخل فيها معا وبدل
 السراويل يلبسون « مريلة » عريضة .
 عريضة جدا . وبدل الصديري الطويل
 يلبسون آخر قصيراً لا يصل إلى خصرهم .
 ويضعون مناديل مزركشة ذات شراريب
 كبيرة ملونة تتدلى على صدورهم ،
 ويربطون أيديهم وأرجلهم بالشرائط
 الحريرية و « الدانتلا » . وبين كل هذا
 وهذا شرائط لا أول لها ولا آخر .
 يا للمساكين ! حتى الأحذية التي يلبسونها
 كلها شرائط بعضها فوق بعض . !
 لو لبستها أنا ، ولن يكون ذلك - لوقعت
 على الأرض وانكسرت رقبتى [يضحك]
 شارلوت : والله يا بيبرو ، أريد أن أذهب لأرى
 ذلك !

بيرو : اسمعى قبل ذلك يا شارلوت ! عندى موضوع أريد أن أكلّمك فيه ، أنا . .

شارلوت : حسن ، قل لى ماذا هناك ؟
بيرو : لا بد يا شارلوت كما يقول المثل : أن أفتح لك قلبي . لى أحبك وأنت تعرفين هذا جيدا . ونحن لا بد أن نزوج . . لكن ، يا للشياطين ! أنا لست راضيا عنك . .

شارلوت : لماذا ؟ ماذا فى الأمر ؟
بيرو : فى الأمر أنك تغضبيننى منك بكل صراحة .
شارلوت : وكيف ؟ ماذا حدث ؟
بيرو : أقسم بالله ، أنك لا تحبيننى . .
لا تحبيننى أبدا .

شارلوت : آه ! ليس هناك سوى ذلك ؟
بيرو : ليس هناك سوى ذلك . وفى هذا الكفاية .
شارلوت : عجباً لك يا بيرو ! أنت تقول دائماً نفس الشيء .

بيرو : أنا أقول دائماً نفس الشيء لأنه في
اعتقادي هو الحقيقة ، ولو لم يكن
كذلك ، لما كررته لك !

شارلوت : لكن ماذا تعني وماذا تريد ؟

بيرو : أريدك أن تحبينني .

شارلوت : وهل أنا لا أحبك ؟

بيرو : لا ، أنت لا تحبينني . ومع ذلك أنا أفعل

كل ما أستطيع كي تحبينني . لأنني اشتري
لك دون أن أشعر بأى ضيق شرائط
من كل الباعة الذين يمرون من هنا ،
وأحضر لك العصافير الصغيرة من فوق
الشجرة ، حتى أكاد أقع وتنكسر
رقبتى . وفى العيد أجعل الموسيقى
تعزف أمام دارك . كل هذا دون
فائدة ، كما لو كنت أضرب رأسى
فى الحائط . ترين ! هذا أمر سيئ . لأننى
أتحمل كثيراً من المغارم والمخاطر من

أجلك ، دون أن أجد صدى عندك
ياشارلوت . وليس من الشرف ألا نحب
من يحبوننا .

شارلوت : ولكن والله أنا أحبك أيضاً .

بيرو : أوه .. إنك تحييني بشكل جميل جدا !

شارلوت : وماذا تريدني أن أفعل ؟

بيرو : أريدك أن تفعل كما يفعل الناس عندما
يجب بعضهم بعضاً .

شارلوت : وهل أنا لا أحبك كما يجب الناس
بعضهم بعضاً ؟

بيرو : لا ، عندما يكون هناك حب فإنه يبدو

واضحاً . ويأتى الحب بحركات كثيرة

لمن يحبهم من كل قلبه : انظري إلى

توماسين البدينة كم هى غارقة لشوشتها

في حب الولد روبان ! إنها دائماً تدور

حوله ، تشاكسه ، ولا تتركه أبداً في

راحة . إنها تدبر له دائماً مقالب تثير

الضحك . وتضربه على قفاه : وهو سائر

فى الطريق . ومنذ يومين ، بينما كان
جالساً على مقعد ، سحبته من تحته فوق
بطوله على الأرض . أكفر ؟ ، هكذا
يكون الحب وإلا فلا . ولكنك لا تقولين
لى شيئاً بالمرّة . ها أنت واقفة أمامى
كالصنم ، وأمرّ من أمامك عشرين
مرة ، كى تتحركى وتصفعينى ولو مرة
واحدة ، أو تناوشينى بكلمة ، ولا فائدة .
هذا شيء لا يحتمل . أعوذ بالله !
أنت باردة !

شارلوت : ماذا تريدنى أن أفعل ، هذه طبيعتى
ولا أستطيع أن أغيرها .

بيرو . : طبيعتك أو غير طبيعتك . عندما يحب
المرء إنساناً لا بد وأن يظهر ذلك عليه .

شارلوت : على كل حال أنا أحبك على قدر ما أستطيع ،
فإذا لم تكن سعيداً بذلك فاذهب وابحث
عن حب واحدة أخرى .

بيرو : عال ، جاءك كلامى ؟ لو كنت تحبيننى

حقا ، أكنت تقولين لى ذلك ؟

شارلوت : لماذا تضايقتى هكذا ؟

بيرو : يا للشيطان ! كيف أضايقتك ؟ أنا لا أطلب

منك إلا بعض الحب .

شارلوت : حسن . دعنى وحدى الآن ولا تلح على :

ربما يأتى يوم أقع فيه فى حبك كما تريد
دون تفكير .

بيرو : اتفقنا .. ضعى يدك فى يدى .

شارلوت : حسن .. اتفقنا .

بيرو : عدينى أنك ستفعلين كل ما فى وسعك كى
تجيبينى أكثر فأكثر .

شارلوت : سأعمل كل ما أستطيع أن أعمل . ولكن

هذه المسألة لا بد وأن تأتى من نفسها :

أهذا هو السيد ؟

بيرو : نعم إنه هو .

شارلوت : آه يا ربى ، كم هو لطيف . لو كان

قد غرق لكانت الخسارة فادحة .

بيرو : سأرجع حالا ، سأذهب لأشرب كأسين

فقط كى أنعش نفسى قليلا بعد كل
هذا التعب .

المنظر الثانى

(دون جوان — سجاناريل — شارلوت)

دون جوان : لقد فشلت خططنا يا سجاناريل ، وقلبت
هذه العاصفة غير المنتظرة مركبنا وخططنا
التي كنا قد أعددناها ، ولكنى لا أخفى
عليك أن القروية التي تركتها الآن قد
خففت من وقع هذه الكارثة . وقد وجدت
فى جمالها ما يحا من نفسى كل كدر سببه .
لى عدم نجاح خططنا . يجب ألا يفلت منى
هذا القلب . وقد رُمْتُ فيه من الآمال ،
وإنى لآمل أن يوفر على كثيرا من
الثاوهات والآهات :

سجاناريل : يا سيدى ! أعترف أنك تدهشنى ! فلقد
نجونا بالكاد من خطر الموت ، وبدلا من
أن نشكر السماء على العناية التي شملتنا

بها ، أراك تعمل من جديد لاستئصال
غضبها ، بنزواتك المعتادة ، وغرامياتك
الإلحاح . . [يرى دون جوان ينظر مهددا]
صه أيها الوغد ! إنك لا تعرف ما تقول ،
وسيدك يعرف ما يفعل . هيا .

دون جوان : [يلح شارلوت] آه . ها . من أين
خرجت هذه الفلاحة الأخرى
ياسجناناريل ؟ هل رأيت أبجل منها ؟
قل لي ، ألا ترى أن هذه الحسنة لا تقل
عن الأخرى جمالا ؟

سجناناريل : بكل تأكيد [لنفسه] صيد جديد .
دون جوان : من أين لي أيتها الحسنة هذه المقابلة
السارة ؟ ماذا ؟ هل يوجد في مثل هذه
الأماكن الريفية ، وبين تلك الأشجار
والصخور ، مخلوقات في مثل هذا
الجمال ؟

شارلوت : كما ترى ياسيدى ؟

دون جوان : هل أنت من أهل هذه القرية ؟

شارلوت : نعم يا سيدى .

دون جوان : وهل تسكنين فيها ؟

شارلوت : نعم يا سيدى .

دون جوان : وما اسمك ؟

شارلوت : خادمتك شارلوت .

دون جوان : آه ، يا لها من مخلوقة جميلة ، وبيا لعيونها
الجميلة .

شارلوت : إنك تخجلنى جداً بهذا الكلام يا سيدى ،

دون جوان : آه ! لا تخجلى أبداً أن تستمعى إلى الحديث

عن حقيقتك . سجاناريل ، ما رأيك

فيها ؟ هل من الممكن أن يرى الإنسان

أجمل منها . استديرى قليلاً من فضلك ؟

آه ! ما أرقش هذا القوام ! ارفعى رأسك

قليلاً أرجوك ! آه . . ما أظرف هذا

الوجه . افتحى عينيك على وسعهما !

آه . . ما أجملها ! أرجوك دعينى أرى

أسنانك قليلا ؟ يا للإثارة ! وهاتان
الشفقتان الشريرتان ! آه .. لقد سلبت
قلبي فلم أر أبداً مخلوقة في مثل هذه
الفتنة .

شارلوت : هذا كلام يسرك أن تقوله ياسيدي .
ولكني لا أعرف إن كنت تقوله لكي
تسخر مني .

دون جوان : أنا أسخر منك ؟ أستغفر الله ! إن حبي
لك أكبر من ذلك . وهذا الكلام صادر
من أعماق قلبي .

شارلوت : أشكرك إن كان هذا صحيحا .

دون جوان : لا .. لا .. لا تشكريني أبداً على كل
ما أقول ، فأنت لست مدينة إلا لجمالك .

شارلوت : ياسيدي ، إنك تحسن الكلام جداً
بالنسبة إلى ، ولست على قدر كبير من
الدكاء يسمح لي بالرد عليك .

دون جوان : مسجاناريل ! انظر قليلا إلى يديها !

شارلوت : سيدى ! إن السواد يعلوهما . . كاله . .
لست أدري ماذا . .

دون جوان : إيه ؟ ماذا تقولين ؟ لهنما أجمل يدين فى
العالم . دعينى أقلبهما .

شارلوت :. هذا شرف كبير يا سيدى ، ولو كنت
أعرف هذا من قبل لغسلتهما « بالردة » .

دون جوان : قولى لى أيتها الحسنة شارلوت ، أنت
لست متزوجة دون شك ؟

شارلوت : لا يا سيدى . ولكنى سأتزوج قريباً ببيرو
ابن جارتنا ميمونيتا .

دون جوان : ماذا ؟ إنسانة مثلك تكون زوجة فلاح

بسيط ؟ لا . لا . لا . إن هذا امتهان

لجمال لا حد له . وأنت لم تولدى لتسكنى

فى قرية . فأنت تستحقين ولا شك حظاً

أفضل . والسما الذى تعرف ذلك جيداً

قد قادتني إلى هنا خصيصاً لأمنع هذا

الزواج ، وأقدر جمالك حتى قلره . ذلك

أنى أحبك من كل قلبي أيتها الحسنة
شارلوت . ولا يتوقف الأمر إلا عليك
أنت ، حتى أنتزعك من هذا المكان
الحقير ، وأضعك فى المكان اللائق
بك . هذا حب سريع ولا شك ، ولكن
ماذا ؟ إنه تأثير جمالك الباهر يا شارلوت .
وإن الإنسان ليحبك بمثل هذه القوة فى
ربع ساعة فقط ، على حين أنه لا يجب
أخرى إلا فى ستة أشهر ..

شارلوت : أقول لك الحق يا سيدى ، أنا لا أعرف
ماذا أفعل عندما تتكلم . فكلامك يسرنى
وأتمنى بكل جوارحى أن أصدقك . ولكنهم
كانوا يقولون لى دائماً إنه لا يصح أبداً
أن نصدق السادة ، إنكم يا معشر
الأشراف منافقون ، لا تفكرون إلا فى
أن تخدعوا البنات .

دون جران : أنا لست من هؤلاء :

ميجاناريل : [وحده] إنه يضحك عليها :

شارلوت : أنت تعرف ياسيدى أنه لا فائدة من أن
تفرط الفتاة فى عرضها . أنا فلاحه
مسكينه ، ولكنى أتمسك بالشرف أكثر
من كل شيء . وأفضل الموت على أن
أفرط فى عرضى .

دون جوان : وهل تظنين أنى نحسيس حتى أخدع فتاة
مثلك ؟ وهل أكون جبانا حتى ألوث
شرفك ؟ لا . لا . إن ضميرى لأكبر من
ذلك . أنا أحبك يا شارلوت بكل
إخلاص وبكل شرف . ولكى أظهر
لك أننى أقول الحق ، اعلمى أنه
لا مطمع لى سوى أن أتزوج منك . هل
تريدين برهانا أعظم من هذا ؟ هأنذا
مستعد للزواج منك عندما تريدين ، وفى
أى وقت تشاءين ، وإنى لأتخذ من هذا
الرجل شاهدا على الوعد الذى أعطيته لك .

سجانات ريل : لا . لا . لا تخشى شيئاً سوف يتزوجك
وقتما تشائين .

دون جوان : آه ، شارلوت ! يبدو لي أنك لم تعرفيني
بعد ! إنك تسيئين لي كثيراً إذ تحمين
عليّ بما تعرفينه عن الآخرين . وإذا كان
هناك مخادعون في العالم ، وقوم لا يبحثون
إلا عن التفرير بالفتيات فعليك ، أن تخرجيني
من زمرتهم وألا تشكّتي أبداً في صدق
عواطفني . ثم إن جمالك يعتبر ضماناً لكل
شيء ، فعندما تكون المرأة في مثل فتنتك ،
تكون آمنة من جميع أنواع الخوف ،
صدقيني ، إنه لا يبدو عليك أنك واحدة
ممن يغتصب شرفهن . ومن جهتي ،
أعترف أنني أفضل تمزيق قلبي بآلاف
الطعنات لو كانت لدى أدنى نية في
أن أغرب بك . .

شارلوت : آه يا ربي ! لا أدري إن كان كلامك

صحيحاً أم لا ، ولكنك تتصرف بما يحملني
على تصديقك .

دون جوان : عندما تصدقيني فإنك تقدريني حق قدرى ،
وهأنذا أكرر عليك ثانية الوعد الذى
وعدتك به ، ألا تقبلين ؟ وألا تريدين
الموافقة على أن تكونى زوجتى ؟

شارلوت : نعم ، إن كانت عمى توافق .
دون جوان : أعطنى يدك إذن يا شارلوت ما دمت قد
وافقت من جهتك .

شارلوت : ولكنى أرجوك ياسيدى ألا تخدعنى على
الأقل ، إنها مسألة ضمير بالنسبة لك ،
وأنت ترى أننى ارتبطت بك هنا
بكل شرف .

دون جوان : كيف ؟ يبدو عليك أنك لا زلت تشكين
فى إخلاصى ! هل تريدين أن أقسم لك
بأغلظ الأيمان ؟ أقسم بالسماء ..

شارلوت : يا إلهى .. لا تقسم . إننى أصدقك ..

دون جوان : إذن ، اعطنى قبلة صغيرة ضامنا
لوعدك لى .

شارلوت : أوه . سيدى ! انتظر حتى نزوج
أرجوك ، وبعدها أقبلك كما تريد .

دون جوان : حسنا أيتها الجميلة شارلوت ليكن لك
ما شئت ، دعى لى يدك فقط ، واسمعى
لى أن أقبلها آلاف المرات تعبيراً عن
الهيام الذى أشعر به نحوك .

المنظر الثالث

(بييرو - دون جوان - سجاناريل - شارلوت)

بييرو : [يدفع بعيدا دون جوان الذى كان يقبل يده
شارلوت] ليه . . على مهلك يا سيدى :
تمالك نفسك من فضلك : لا تسلم نفسك
هكذا للحرارة وإلا احترقت :

دون جوان - : [يدفع بييرو بخشونة] من جاء بهذا الوقح
. إلى هنا ؟

بيرو : أقول لك ابتعد ولا تقبل نساءنا :

دون جوان [يستمر في دفعه] آه . . يا للضوضاء !

بيرو - : يا للشيطان ! لا يصح أن تدفع الناس هكذا ،

شارلوت : [تأخذ بيرو من ذراعه] دعه يفعل يا بيرو ،

بيرو : كيف ؟ أتركه يفعل ؟ أنا لا أريد ذلك

أنا . !

دون جوان : آه : :

بيرو : يا للأبالسة ! ألائك سيد من السادة تجيء

إلى هنا لتقبل نساءنا أمام أعيننا ؟ هيا

اذهب وقبل أهل بيتك .

دون جوان : هو آه . . !

بيرو : هو آه !

[دون جوان يضربه كفا] يا للشيطان !

لا تضربني [صغمة أخرى] يا للشيطان !

لا يصح أن تضرب الناس هكذا . أهذا

جزأى على إنقاذك من الغرق ؟

شارلوت : بيرو . . لا تغضب

بيرو : لا بد أن أغضب . وأنت سافلة لأنك

تسمحين له بمغازلتك .

شارلوت : آه يا بيرو . الحكاية ليست كما تظن ؛
هذا السيد ، يريد أن يتزوجني ، فلا يحق
لك أن تغضب أو ترعج نفسك .

بيرو : كيف ؟ يا للعة ! أنت خطيبي .

شارلوت : هذا لا يغير من الأمر شيئاً يا بيرو . إن
كنت تحبني حقاً ، فلا بد وأن تكون
مسروراً لأنني سأصبح سيّدة محترمة .

بيرو : يا للشياطين ! كلا . . أفضل أن أراك
مشنوقة على أن أراك مع غيره .

شارلوت : هيا هيا يا بيرو ، لا تحزن ، عندما
أصبح سيّدة محترمة سأجعلك تكسب
شيئاً وتحضر لنا الزبد والجبن .

بيرو : يا للأبالسة ! لن أحضر شيئاً . حتى
ولو دفعت لي الضعف . أيصح هكذا أن
تسمعي كلامه ؟ يا للداهية ! لو كنت
عرفت هذه الحكاية من قبل ، لعملت
حسابي ولم أنقذه من الغرق ، وكنت

ضربته على رأسه بالمجداف ضربة قوية ٥

دون جوان : [يقترب من بيرو ليضربه] ماذا تقول ؟

بيرو : [يبتعد خلف شارلوت] أقسم بالله ! ! أنا
لست خائفاً من أحد .

دون جوان : [يذهب إلى بيرو] انتظرني قليلاً ٥

بيرو : [يذهب للناحية الأخرى لشارلوت] ٥
أنا لا يهمني شيء أنا .

دون جوان : [يجري وراء بيرو] جرب هذه ٥

بيرو : [يهرب ثانية خلف شارلوت] إيه ٥ ٥ ٥
إيه . . جربت غيرها كثيراً ٥

دون جوان : هكلدا ؟

سجائاريل : إيه يا سيدى . . دع هذا المسكين
البائس وشأنه : من الحرام أن يضرب

[يضع نفسه بين بيرو ودون جوان]
اسمع يا بنى المسكين ، انسحب من
هنا ولا تقل له شيئاً .

بيرو : [يأتى أمام سجائاريل ويقول بفخر لدون جوان]
كلا . أريد أن أقول له شيئاً ٥

دون جوان : [يرفع يده ليصفع بييرو الذى يخفض رأسه ،
ويأخذ سجاناريل لصنعة] آه . . سوف
أعلمك . .

سجاناريل : [ينظر إلى بييرو الذى انحنى وتفادى الصنعة]
ليأخذ الطاعون المغفل !

دون جوان : هذه مكافأتك على كرم أخلاقك .

بييرو : والله ! سأذهب وأقول لعمتها عن كل
هذه الأفعال . هه ! . .

دون جوان : [لشارلوت] أخيرا سوف أكون أسعد
رجل . ولن أغير سعادتي بكل كنوز
العالم . أية ملذات ستظفري بها عندما
تصبحين زوجتى ، وأية . . .

المنظر الرابع

(ماتيورين — شارلوت — دون جوان — سجاناريل)

سجاناريل : [وقد رأى ماتيورين قادمة] آه : : آه . .

ماتيورين : [مخاطبة دون جوان] سيدى ! ماذا تفعل

هنا مع شارلوت ؟ هل تحدثها عن الحب
هى أيضاً ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] لا ،
بالعكس . إنها هى التى تظهر رغبتها فى
أن تكون زوجتى وقد أخبرتها أننى
مرتبطة بك .

شارلوت : ماذا تريد ماتيورين منك ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] إنها
غيرى لأنى أتكلم معك ، وهى تريد
أن أتزوجها . ولكنى أخبرتها أننى
أريدك أنت .

ماتيورين : ماذا ؟ شارلوت ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] لافائدة من
أى شىء تقولينه لها . لقد صممت
على ذلك .

شارلوت : كيف ذلك ؟ ماتيورين ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] لا فائدة

من الكلام معها ، لن تخرجى ذلك الوهم
من رأسها .

ماتيورين : هل حدث ما يدعوا . . ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] لا توجد طريقة
لإرجاعها إلى الصواب .

شارلوت : كنت أريد . . .

دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] إنها عبيدة
كألف شيطان .

ماتيورين : أصحيح أنك تريد . .

دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] لا تقولى لها
شيئاً . إنها مجنونة .

شارلوت : أعتقد أنك . . .

دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] اتركها وشأنها ،
إنها أفاقة .

ماتيورين : لا . لا . لا بد أن أتكلم معها .

شارلوت : أريد أن أعرف ما هى حجتها :

ماتيورين : ماذا ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] أراهن أنها
سوف تقول لك إنني وعدتها بالزواج :
شارلوت : أنا ..

دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] أراهنك أنها
سوف تصرّ على أنني وعدتها بالزواج .

ماتيورين : اسمعي يارشارلوت . ليس من الصواب
أن يتدخل الإنسان في الصفقات التي
يعقدها الآخرون .

شارلوت : وليس من الشرف يا ماتيورين أن تغدري
لأن السيد يتكلم معي .

ماتيورين : إنها أنا التي رآها السيد أولا . .

شارلوت : إذا كان قد رآك أولا ، فأنا قد رآني
ثانيا ووعدني بالزواج .

دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] ألم أقل لك ؟

ماتيورين : [إل لشارلوت] امضي إلى حال سبيلك !
لقد وعدني أنا بالزواج لا أنت . :

دون جوان : [لشارلوت] ألم أخبرك ذلك ؟

شارلوت : قولى هذا لغيرى من السذج . إنها ؟
أنا ، قلت لك . أنا .

ماتيورين : أنت تضحكين على الناس . أقول لك مرة
ثانية إنها أنا .

شارلوت : ها هو ذا الشخص الذى يستطيع أن يقول
لك إذا ما كنت على حق .

ماتيورين : وها هو الشخص الذى يستطيع أن يكذبنى
إذا كنت لم أقل الحقيقة :

شارلوت : أنت وعدتها ياسيدى بالزواج ؟

دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] أوه : : أنت
تسخرين منى .

ماتيورين : هل صحيح ياسيدى أنك وعدتها بأن
تكون زوجها .

[دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] كيف تجرئين
على مثل هذا التفكير ؟

شارلوت : أنت ترى أنها تؤكد الحكاية .

- دون جوان : [بصوت منخفض لشارلوت] دعها تفعل :
- ماتيورين : أنت تشهد كيف إنها تؤكد ذلك !
- دون جوان : [بصوت منخفض لماتيورين] دعها تتكلم .
- شارلوت : لا . لا . لا . لا بد أن نعرف الحقيقة .
- ماتيورين : لا بد من تقرير هذا الأمر .
- شارلوت : نعم يا ماتيورين ! لا بد وأن يظهر لك السيد غباوتك .
- ماتيورين : نعم يا شارلوت ، وأنا أريد أن يذلك السيد ويكسر أنفك .
- شارلوت : سيدى فض الممركة من فضلك :
- ماتيورين : سو ما بيننا من خلاف .
- شارلوت : [إلى ماتيورين] سوف ترين الآن :
- ماتيورين : [إلى شارلوت] سوف ترين أنت الآن :
- شارلوت : [إلى دون جوان] تكلم .
- ماتيورين : [إلى دون جوان] تكلم .
- دون جوان : [مرتبك ويقول للثنتين] ماذا تريدان مني أن أقول ؟ كلا كما متمسكة بأننى وعدتها

بالزواج ! ألا تعرف كل واحدة
 منكما هذا الموضوع بدون أية حاجة
 للمزيد من شرحي ؟ لماذا تضطرائي إلى
 التكرار في هذا الموضوع ؟ إن التي
 وعدتها بالفعل ، ألا تجد في نفسها
 من الثقة ما يجعلها تسخر من كلام
 الأخرى ؟ وهل يصبح أن تزعج نفسها
 لأنني لم أنفذ بعد وعدي ؟ إن الأعمال
 لا تتم أبدا بالأقوال . يجب عاينا أن
 نعمل ، لأن نتكلم . والأفعال أحسن
 من الأقوال في تقرير الأمور . وعلى
 ذلك ، فهذه هي الطريقة الوحيدة التي
 أصالحكما بها : وسوف تريان عندما
 أقرر الزواج أية واحدة منكما سوف
 أتزوج [لماثيورين بصوت منخفض] اتركها
 تعتقد كما تريد . [لشارلوت بصوت منخفض]
 اتركها تعلق نفسها بالآمال .

[لما تيورين] إني أعبدك [لشارلوت]
إني ملك يديك .

[لما تيورين] كل الوجوه قبيحة بالنسبة
لوجهك [لشارلوت] عندما يراك
الإنسان ، لا يستطيع أن يحتمل رؤية
الأخريات . [بصوت مرتفع] سأذهب
لإصدار أمر بسيط وسوف أعود لأجدكما
هنا بعد ربع ساعة ؟

المنظر الخامس

(ما تيورين — شارلوت — سجاناريل)

شارلوت : [إلى ما تيورين] إنها أنا التي يحبها ؛
ما تيورين : [إلى شارلوت] وأنا التي سيتزوجها ؟
سجاناريل : يا اكما من فتاتين مسكينتين ! إني
أرئي لسنا جتكما ، ولا أستطيع أن أحتمل
رؤيتكما وأنتما تسرعان إلى هلاككما ؟
صدقاني ، لا تتخذغا بالروايات التي
يرويهها لكما وامكثا في قريتكما ؟

المنظر السادس

(دون جوان — شارلوت — ما تيورين — سجاناريل)

دون جوان : [عائداً وحده في الجهة الأخرى من المسرح]
أريد أن أعرف لماذا لم يتبعني
سجاناريل ؟ .

سجاناريل : [إل الفتاتين] إن سيدي مخادع غشاش
ولا قصد له إلا أن يعيث بكما كما عيث
بالأخريات ، إنه على استعداد للزواج
من نساء العالم جميعاً . [وقد يلح دونه
جوان] هذا كذب وبهتان ، وكل من
يقول لكما ذلك ، فعليكما أن تقولاً له
« إنه كذاب » إن سيدي ليس بالرجل
الذي يتزوج نساء العالم جميعاً . إنه ليس
مخادعاً غشاشاً ، ولا يقصد العيث بكما ،
كما لم يعيث بأية واحدة أخرى :
آه ، إليكما هاهو ذا قد أقبل ،

وأولى بكما أن تسألاه هو نفسه .

دون جون : (لنفسه) نعم .

سجناناريل : سيدي ، بما أن العالم مملوء بالوشاية
والنخيمة ، فقد اتخذت بعض الخطوات
على سبيل الاحتياط ، وكنت أقول لهما
إن جاءهما أى إنسان واغتابك ، فعليهما
أن يحذرا منه ، ولأ يفوتهما أن
يقولا له « إنه كذاب » .

دون جوان : سجناناريل .

سجناناريل : [لك شارلوت وماتيو دين] نعم ، إن
سيدي رجل شريف ، وأنا أضمن
ذلك . .

دون جوان : هون ؛

سجناناريل : إن النخيمة من شيمة السفهاء :

المنظر السابع

(لارامى — دون جوان — شارلوت —

« اتيورين — سجاناريل)

لارامى : [متحيا جانبا بدون جوان] سيدى ، جئت
أنترك أنه ليس من المناسب الآن
أن تبقى هنا .

دون جوان : كيف ؟

لارامى : هناك اثنا عشر فارسا يبحثون عنك ،
سيكونون هنا بعد لحظات . لا أعرف
بأية طريقة استطاعوا أن يتابعوك ،
لكننى علمت هذا الخبر من فلاح سألوه
عنك وأعطوه وصفك . الحالة مستعجلة ،
وكلما أسرع فى الرحيل من هنا كلما
كان ذلك أحسن .

المنظر الثامن

(دون جوان - ماتيوين - سجاناريل - شارلوت)

دون جوان : [لشارلوت وماتيوين] هناك أمر هام
يضاطرني إلى الرحيل عن هذا المكان ،
ولكني أرجوكم أن تتذكرا الوعد الذي
أعطيته لكما . وكونا واثقتين أنكما سوف
تسمعان أخباري قبل مساء الغد .
[شارلوت وماتيوين . تهتمان . ينطلق
دون جوان في اتجاه القادمين] بما أن المعركة
ليست متكافئة ، فيجب إذن أن أستخدم
الحيلة بمهارة لأنفادي الخطر الذي يتابعني .
أريد أن يابس سجاناريل ملابسي .
وأنا . . .

سجاناريل : سيدى ، إنك تمزح ! تعرضنى أن أقتل
فى ملابسك ، وأنا . . .

دون جوان : هيا بسرعة . هذا شرف كبير أمنحك

إياه ، وما أسعد الخادم الذى يستطيع أن
ينال شرف الموت من أجل سيده ؟

سجنا ريل : أشكرك لمثل هذا الشرف [وحده]
يا للسماء ! بما أن الموضوع يتعلق بالموت ،
فلتحرسنى العناية الإلهية حتى لا أؤخذ
بذنوب غيرى .

ستار



الفصل الثالث

المنظر الأول

دون جوان « في ملابس الفلاحين » سجاناريل
« في ملابس دكتور »

سجاناريل : آه ! اعترف لي بربك يا سيدى أننى
كنت على حق ، فيما نحن متكران
كأحسن ما يكون التكر . لم تكن
نخطتك الأولى في محلها بالمرّة ، أما هذه
الملابس فلإنها تجعلنا نتخفى أحسن بكثير
مما أردت أن تفعل .

دون جوان : إنك لمدّش حقا في هذا الرداء !
ولا أستطيع أن أتصور من أين جئت
بهذه الملابس المضحكة ؟

سجاناريل : نعم ، لأنها ملابس طيب . عجوز كانت
مرهونة في المحل الذى استحضرتها منه ،

وقد كلفنى الحصول عليها بعض النقود :
ولكن هل تعرف يا سيدى أن هذه
الملابس جعلتنى موضع الاحترام حتى أن
الناس يجيئوننى كلما قابلتهم : ويستشيروننى
كأحد العلماء ؟

دون جوان : وكيف ذلك ؟

سجاناريل : زآنى خمسة أو ستة من الفلاحين
والفلاحات وأنا أمر بهم ، فأتوا إلى
وسألونى عن رأي فى أمراضهم المختلفة ،
دون جوان : وقد أجبتهم بأنك لا تفهم شيئاً
فى الموضوع ؟

سجاناريل : أنا ؟ أبداً . . أردت أن أحافظ على
شرف ملابسى ، فتناقشت معهم
فى أمراضهم ، وأعطيت رويشتة لكل
واحد منهم .

دون جوان : وما هى الأدوية التى وصفتها لهم ؟

سجاناريل : والله يا سيدى لقد انتخبتهما كيفما اتفق ،
ووصفت دواء لكل الحالات ؛ وسيكون

هذا مضحكا حقا لو شفى المرضى وعادوا
إلى ليشكرونى .

دون جوان : ولم لا ؟ ما هو السبب الذى يجعلك
لا تملك نفس المزايا التى يملكها جميع
الأطباء ؟ إنى لا أراهم يقومون بأكثر
مما قمت به فى علاجهم للمرض . وكل
فهم ليس سوى تعبيرات بالوجه ، وهم
لا يعملون شيئا إلا الحصول على مجد
النجاح السعيد . وتستطيع أن تستفيد
مثلهم من مريض حسن الحظ : وأن
ينسب لأدويتك كل ما يمكن أن ينتج
من مساعدة الحظ أو فعل الطبيعة .

سجناناريل : كيف تكون يا سيدي هكذا كافرا
بالطب . . ؟

دون جوان : إنه من أكبر أخطاء الإنسانية :

سجناناريل : ماذا ؟ إذن أنت لا تؤمن بالخرذل
ولا بالشير ، ولا بالنبذ المقيء ؟

دون جوان : ولماذا تريد أن أؤمن بها ؟

سجناناريل : أراك لا تؤمن بشيء على الإطلاق .

ومع ذلك فأنت ترى أن النبيذ المقبي
قد انتشر انتشاراً كبيراً وآمن بمعجزاته
أكثر الناس كفراً . ومنذ ثلاثة أسابيع
رأيت له أنا الذي أكلملك ، نتيجة
مدهشة .

دون جوان : وما هي ؟

سجناناريل : كان هناك رجل مضت عليه ستة أيام
وهو يختصر ، ولم يكن أحد يعرف ماذا
يصف له ، ولم ينجح في شفائه أى
دواء ! وفي آخر الأمر أعطوه النبيذ
المقبي ؛

دون جوان : ونجا من الخطر ، أليس كذلك ؟

سجناناريل : لا ، بل مات ؛

دون جوان : نتيجة مدهشة ؛

سجناناريل : كيف لا ؟ لقد مضى عليه ستة أيام

كاملة وهو لا يستطيع أن يموت ،
أما هذا الدواء فقد أجهز عليه في الحال .
هل تريد شيئاً فعلاً أكثر من هذا ؟ .

دون جوان : عندك حق .

سجاناريل : ولكن لنترك الآن الطب الذى لا تؤمن
به ، ولتتكلم عن أشياء أخرى ، لأن
هذه الملابس أنعشتنى وشحذت أفكارى ،
وأشعر أن لى مزاجاً فى أن أتناقش
معك . تعلم جيداً . أنك سمحت لى
بالمناقشات وأنت لم تحرم على سوى
المواظ .

دون جوان : حسناً . .

سجاناريل : أريد أن أصل لى صميم أفكارك 1
هل من الممكن ألا تؤمن أبداً
بالسواء ؟

دون جوان : لنترك هذا الموضوع .

سجاناريل : يعنى لا تؤمن . وبالنار ؟

- دون جوان : إليه . . !
- [سجاناريل : نفس الشيء . وبالشیطان من فضلك ؟
- دون جوان : نعم ، نعم . .
- سجاناريل : قليلا . ألا تؤمن أبدا بالحياة الأخرى ؟
- دون جوان : آه ! آه ! آه ! . [يفسكك]
- [سجاناريل : آه . . ها هو ذا رجل يصعب على أن
أرده إلى الإيمان . . وقل لى من فضلك ،
جماعة الرهبان ماذا تعتقد فيهم ؟ هه ؟
- دون جوان : لينزل بهم الطاعون ! .
- سجاناريل : آه . . وهذا ما لا أطيع احتماله . لأنه
لا شيء أكثر صدقا من جماعة الرهبان .
وأنا مستعد أن أشق في سبيلهم . ومع
ذلك لا بد أن يؤمن الإنسان بشيء ما في
هذا العالم : فبأى شيء تؤمن أنت إذن . ؟
- دون جوان : بأى شيء أؤمن ؟
- سجاناريل : نعم .

دون جوان : أومن أن اثنين واثنين تساوى أربعة
يا سجاناريل ، وأن أربعة وأربعة
تساوى ثمانية .

سجاناريل : ما أجل هذا الإيمان ! إذن فدينك على
ما أرى هو « الحساب » . من الواجب
أن نعرف بأن الحساب يضع أعجب
الأفكار الجنونية في رأس الإنسان .
وأنه كلما بالغ الإنسان في تحصيل العلم ،
كلما أصبح في الغالب أقل حكمة .
أما من جهتي أنا ياسيدى ، فلمنى
والحمد لله لم أدرس مثلك ، وقد
لا يفتخر الإنسان أبدا بأنه لم يدرس
شيئا ، ولكنى بفهمى الصغير ورأى
المتواضع ، أرى الأشياء أحسن مما تراها
جميع الكتب . وأنا أفهم جيدا أن هذا
العالم الذى نراه ، ليس عيش غراب
نبت وحده شيطانيا في ليلة واحدة :

وأريد أن أفهم منك : من خلق هذه
الأشجار ؟ وهذه الصخور ؟ وهذه
الأرض ؟ وهذه السماء المرتفعة فوقنا ؟
هل كل هذا قد خلق نفسه بنفسه ؟
ها أنت ذا مثلاً ، هل أوجدت نفسك
بنفسك ؟ ألم يكن من الضروري أن
يكون أبوك قد نفخ بطن أمك لتخرج
إلى العالم ؟ وهل تستطيع أن ترى كل
الأجهزة التي تتكون منها آلات
الجسم البشري ، دون أن تعجب من
الطريقة التي ركبت بها الواحدة في
الأخرى ؟ هذه الأعصاب ، وهذه
العظام ، وهذه الشرايين ، وهذه
الأوردة ، وهذه الرئة ، وهذا القلب ،
وهذا الكبد ، وكل هذه العناصر
الموجودة فيه ، والتي .. أوه ! قاطعني
إذن إن شئت ، إنني لا أستطيع أن

أتناقش إذا لم يقاطعني أحد . أنت
تسكت عمدا وتركني أتمادى في الكلام
عن سوء قصد .

دون جوان : إنني أنتظر أن تنتهي من بسط آرائك .
سجاناريل : رأي أنه مهما استطعت أن تقول ،
فإنه يوجد شيء ما في الإنسان . .
رائع عجيب . . لم يستطع أن يشرحه
جميع العلماء . أليس عجيباً أنتي هنا ،
وأن هناك شيئاً في رأسى يفكر في ماث
الأشياء المختلفة في لحظة واحدة ،
ويتصرف في جسدى كما يريد ؟ أريد
أن أصفق بيدي ، أرفع ذراعى ، أتطلع
بعينى إلى السماء ، أخفض رأسى ،
أحرك قدمى ، أذهب إلى اليمين ، إلى
اليسار ، إلى الأمام ، أدور إلى الخلف . :
[يقع وهو يستدير]

دون جوان : حسن ! هوذا برهانك ، وقد كسرأنفه !
ها ! ها ! ها !

سجاناريل : يا الغبائي ! حقا، أن أضيع وقتي في المناقشة
معك . فلتؤمن بما تريد أن تؤمن به ،
ولتكن من الهالكين إذا شئت !

دون جوان : ولكني أعتقد أننا «تهنا» أثناء هذه المناقشة ،
ناد هذا الرجل الذي هناك لتسأله عن الطريق؛

سجاناريل : هولاء ، هوه ، أيها الرجل ! هوه ،
يا أخ ! هوه ، أيها الصديق ! كلمة
صغيرة من فضلك ؛

المنظر الثاني

(شحاذ — دون جوان — سجاناريل)

سجاناريل : أرشدنا إلى الطريق الذي يوصل
إلى المدينة •

الشحاذ : ليس عليكما إلا أن تسيرا في هذا الطريق
يا سادتي ، ثم انحرفا إلى يمينكما
عندما تصلا إلى نهاية الغابة ، ولكني
أنصحكما بأن تأخذا حذركما لأنه يوجد

بعض اللصوص قد انتشروا هنا وهناك.
منذ عدة أيام .

دون جوان : إنى أشكرك من كل قلبي أيها الصديق
لهذه النصيحة الغالية :

الشحاذ : إن أردت ياسيدى أن تساعدنى ببعض
الإحسان ؟

دون جوان : آه . . ها ! إذن كانت نصيحتك فى
سبيل منفعة على ما أرى .

الشحاذ : أنا رجل مسكين ياسيدى ، لجأت وحدى
إلى هذه الغابة منذ عشر سنوات ، ولن
يفوتنى أن أصلى لتمنحك السماء كل
أنواع الثراء .

دون جوان : هيه ! صل لها لكى تمنحك أنت رداء ،
دون أن تتعب نفسك وتتدخل فى شئون
الآخرين .

سجاناريل : أنت لا تعرف سيدى أيها الساذج ، إنه

لا يؤمن إلا بأن اثنين واثنين تساوى
أربعة وأن أربعة وأربعة تساوى ثمانية :

دون جوان : وما هو عملك بين هذه الأشجار ؟

الشحاذ : أن أصلى للسماء طول اليوم كي تيسر
للمحسنين الذين يعطوننى شيئاً ؟

دون جوان : إذن أنت موسر لست فى حالة من العسر :

الشحاذ : واحسرتاه يا سيدى ! إني فى أشد الحاجة
والعوز .

دون جوان : أنت تمزح : رجل يصلى للسماء طول
النهار لا يمكن إلا أن يكون فى حالة
يسر ورنخاء .

الشحاذ : أوكد لك يا سيدى أنني لا أجد فى أغلب
الأحيان قطعة من الخبز أتبلغ بها :

دون جوان : هذا شيء عجيب . لقد جوزيت شر
جزاء على صلواتك . آه ، سوف
أعطيك جنبها من الذهب فى الحال على
شرط أن تكفر بالسماء :

الشحاذ : آه ياسيدى ! أنريد أن أرتكب مثل
هذه الخطيئة ؟

دون جوان : عليك أن تقرر إذا كنت تريد أن تحصل
على جنيه من الذهب أم لا . هذا جنيه
أعطيه لك إذا كفرت بالسما : هيا ..
هيا يجب أن تكفر بالسما !

الشحاذ : سيدى : :

دون جوان : لن تحصل عليه بدون ذلك :

سجاناريل : هيا . : هيا . : جدف بالله قليلا ،
لا ضرر فى ذلك :

دون جوان : خذ قلت لك ، خذ . . ولكن جدف
إذن بالله .

الشحاذ : لا ياسيدى أفضل أن أموت من الجوع .

دون جوان : هيا هيا إننى أعطيه لك إكراما للإنسانية
[ينظر من جانب النابة] لكن ماذا أرى
هناك ؟ رجل واحد يهاجم ثلاثة ؟ المعركة

يُست متكافئة : : ولا أستطيع أن أتحمل
هذه النذالة [ويخرج]

المنظر الثالث

سجاناريل : [وحده] سيدى رجل متهور جيداً
إذ يعرض نفسه لخطر لا يسعى إليه ،
لكن والله ، لقد أثمرت المساعدة ،
واستطاع الاثنان أن يجبرا الثلاثة على
الهرب :

المنظر الرابع

(دون كارلوس - دون جوان - سجاناريل)

دون كارلوس : [سيفه فى يده] إبنى مدين للذراعيك بفرار
هؤلاء اللصوص ، فاسمح لى ياسيدى
أن أرد لك الشكر على مثل هذا العمل
الكريم ، ولئن : :

دون جوان : [يعود وسيفه فى يده] أنا لم أفعل شيئاً

ياسيدى أكثر مما كنت تفعله لو كنت
فى مكانى . إن شرفنا يتوقف على مثل
هذه المخاطر . وفعله هؤلاء الأندال ،
كانت من الدناءة بحيث إننى لو لم
أقاومهم لكنت مشتركاً معهم . ولكن
آية مناسبة ألفت بك فى أيديهم ؟

دون كارلوس : ضللت الطريق صدفة بعيداً عن أخى
وعن جميع أتباعنا ، ولما حاولت اللحاق
بهم ثانية ، قابلت هؤلاء اللصوص
الذين قتلوا جوادى أولاً وكادوا يقضون
على أنا أيضاً لولا شجاعتك .

دون جوان هل تزمع الذهاب إلى المدينة ؟

دون كارلوس : نعم . ولكنى لا أريد أن أدخلها ، لأنى
مضطرب أنا وأخى أن نمكث فى الريف
بعيدا عن ديارنا ، لأمر من تلك الأمور
الشاقة التى تضطر أشراف الناس إلى أن

يضحوا بأنفسهم وبعائلاتهم ذودا عن
الشرف الرفيع . وهذا مهما تحقق له من
نجاح فإنه ينتهى دائماً بالنكبات . لأنه إذا
لم يفقد المرء حياته فى هذا السبيل فإنه
يضطر اضطراراً إلى مغادرة الوطن :
ولهذا أجد الرجل النبيل فى وضع تعس
لا يحسد عليه . لأنه مهما كان سلوكه
الشخصى رشيداً وشريفاً فهو لا يمتلك
حياته ، بل تتوقف راحته وأملكه على
نزوة أول منحط جرىء . يصر على إتيان
إحدى تلك الإهانات التى تضطر الرجل
النبيل إلى أن يفقد حياته من أجلها :

دون جوان : هذه الترضية هى أننا نستطيع أن نجعل
هؤلاء الذين أهانونا من باب اللعب
والطيش يواجهون نفس المتاعب التى
نتعرض لها . ولكن ألا يكون ذلك من
الفضول أن أسألك عن قضيتك ؟

دون كارلوس : لم تعد القضية فى حاجة إلى أن نجعلها

سرا . عندما تنتشر الإهانة ، فإن
شرفنا لا يميل بنا نحو إخفاء فضيحتنا ،
بل إلى إعلان خطة الانتقام التي ندبرها ،
وعلى ذلك يا سيدى ، فأنا لا أتردد فى أن
أقول لك إن الإهانة التى نريد أن نثار
لها ، تختص بشقيقة لنا غرر بها وخطفت
من الدير ، والذي قام بهذه الإهانة هو
دون جوان تنوريو ابن دون لويس
تنوريو . إننا نبحث عنه منذ بضعة أيام
وقد تابعناه هذا الصباح حسب تقدير أحد
الخدم الذى قال إنه خرج ممتطيا جوادا
برفقة أربعة أو خمسة من رجاله ، وإنه اتخذ
طريقه على طول هذه الضفة . ولكن
كل مجهوداتنا ضاعت عبثا ، ولم نستطع
أن نعرف ما جرى له .

دون جوان : وهل تعرف ياسيدى دون جوان هذا
الذى تتكلم عنه ؟

دون كارلوس : لا ، فأنا شخصيا لم أره أبداً : ولكنى
سمعت وصفه فقط من أخى . ولا تدل
شهرته على أنه يتمتع بسمعة طيبة . فهو
رجل تكاد حياته ..

دون جوان : كفى ياسيدى أرجوك ، فهو واحد من
أصدقائى ، ولو سمحت لأحد أن يفتابه
لكان هذا جبناً منى .

دون كارلوس : إكراما لك ياسيدى ، لن أقول عنه
شيئاً ألبتة . وأقل ما أدين لك به بعد أن
أنقذت حياتى ، هو أن أسكت عن الكلام
أمامك عن شخص تعرفه إذا كنت
لا أستطيع إلا أن أذكره بسوء . ولكن
مهما كنت أنت صديقه ، فإننى أتعشم
ألا تكون موافقا على فعلته هذه ،
وآلا تجد غرابة فى بحثنا عنه للتأثر منه :

دون جوان : بالعكس ، سوف أساعدكما فى هذه
المأمرية وأوفر عليكما متاعب لا جلوى

منها . إلى صديق لدون جوان ولا أستطيع
أن أتخلص من ذلك ، ولكن ليس من
المعقول أنه يهين بعض النبلاء ولا يعاقب ،
وإني لأتعهد بأن أجعله يقدم لكما
اعتذاراته .

دون كارلوس : وأية اعتذارات يمكن أن تقدم عن مثل
هذه الإهانات ؟

دون جوان : كل ما يتطلبه رد شرفكم . ولكي لا أحملكم
مزيداً من البحث عن دون جوان ، آخذ
على عاتقي أن أجعله يحضر إلى المكان الذي
تريدانه ، وفي أي وقت يطيب لكما :

دون كارلوس : هذا الأمل يثلج صدورنا يا سيدي
ويرضى كرامتنا المهانة . ولكن بعد الذي
أنا مدين لك به فإنه يؤلمني أشد الألم أن
تكون من أصدقائه وتقف إلى جانبه :

دون جوان : إني مرتبط بدون جوان ارتباطاً قوياً حتى
إنه لا يحارب إلا وحاربت معه .
بالاختصار ، يسمح لي ما بيننا أن أتكلم

باسمه ، وما عليك إلا أن تقول : متى
تريد منه أن يظهر ويقدم لك الرضية ؟
دون كارلوس : ما أسوأ حظي أن أدين لك بحياتي ، ويكون
دون جوان واحداً من أصدقائك .

المنظر الخامس

(دون ألونس وثلاثة من أتباعه — دون جوان —

دون كارلوس — سجاناريل)

دون ألونس : دعوا الجياد تشرب هناك ثم أحضروها
وراءنا ، أريد أن أسير قليلاً على قدمي
[يراما] يا للسماء ! ماذا أرى هنا ؟
ماذا ؟ أخى ؟ أهذا أنت تقف مع عدونا
اللدود ؟

دون كارلوس : عدونا اللدود ؟

دون جوان : [يتراجع ثلاث خطوات واضعاً يده على سيفه]
نعم أنا دون جوان بنفسه ؛ ولن يضطرنني
عددكم على أن أنكر اسمي .

دون ألونس : [يسحب سيفه] آه أيها الخائن ، يجب أن
تموت . و . .

سجانا دبل يهرب [

دون كارلوس : آه ! يا أخى قف . أنا مدين له بحياتي ،
ولولا معاونة ساعده ، لقتلنى بعض
الصوص الذين صادفتهم فى طريقى .

دون ألونس : وهل تريد أن يقف هذا السبب دون
أخذنا بالثأر ؟ إن كل ما تقدمه يد العدو
من خدمات لا تأثير له فى نفوسنا . وإذا
كان من الضرورى أن يقاس الجميل
بالإهانة ، فاعترفك بالجميل يا أخى
فى هذه الحالة يعتبر مضحكا . لأنه
بما أن الشرف أعلى بكثير من الحياة .
فإن أى جميل ندين به لإنسان سلبنا
شرفنا يعتبر لا قيمة له إطلاقا :

دون كارلوس : أعرف يا أخى أن على الرجل النبيل أن
يفرق دائماً بين الواحدة والأخرى :
واعترافى بالجميل لا يمكن أن يمحو من
من نفسى أثر تلك الإهانة ، ولكن

اسمح لي أن أرد له هنا ما أدانني به ،
وأن أوفى ما على في الحال بأن نوثق
ثأرنا منه ثمنا لحياتي التي أدين بها له ،
وأن نترك له حرية التمتع بضعة أيام
بشمرة جميلة .

دون ألونس : لا . لا . لا . إننا نجازف بانتقامنا لو أجلناه ،
وقد لا تعود ثانية فرصة الثأر منه :
إن السماء تقدمه لنا الآن ، وعلينا نحن
أن نستفيد من ذلك . عندما يخرج
شرف الإنسان جرحاً مميتاً ، فلا ينبغي
له أن يفكر في أى اعتبار آخر : وإذا
كنت تكره أن تقدم لي معونتك في هذه
الحادثة ، فما عليك إلا أن تنسحب
وتترك لساعدي شرف مثل هذا
الانتقام .

دون كاراوس : أتضرع إليك يا أخى . .
دون ألونس : لا فائدة من كل هذا الكلام ، يجب
أن يموت .

دون كارلوس : توقف يا أخى قلت لك . لن أتحمل أبداً
أية محاولة للقضاء على حياته ، وأقسم
بالسماء أننى سوف أدافع عنه هنا ضد
أى إنسان كائناً من كان ، وسوف
أعرف كيف أجعل من حياتى التى
أنقذها درعاً له . ولن تصل طعناتك
إليه إلا بعد أن تحترق صدرى .

دون ألونس : ماذا ؟ أتأخذ جانب عدونا ضدى ؟
وبدلاً من أن تملكك نفس المشاعر
التي أشعر بها نحوه ، تظهر له المودة
والعطف ؟

دون كارلوس : أخى ، دعنا نظهر الاعتدال فى ثأرنا
العادل ، ولا ننتقم لشرفنا بمثل هذا
الاندفاع الذى تظهره : فلنملك زمام
شجاعتنا ، ولا ننحرف بها إلى طريق
التوحش ، ولنتصرف فى الأمور بعد
استشارة عقولنا ، لا كما يدفعنا الغضب

الأعمى لا أريد أبداً يا أخى أن أظل
مديناً لعدوى . فإن له علىّ ديناً يجب أن
أؤديه قبل أى شىء آخر . وانتقامنا لن
يكون أقل روعة إذاً جاناه : بل على
العكس سيعلى ذلك من شأنه ، وتنازلنا
عن هذه الفرصة ، سيجعل انتقامنا يظهر
أكثر عدلة فى أعين الناس جميعاً .

دونو ألونس : آه ! يا له من ضعف عجيب وضلال
مروع أن يخاطر الإنسان هكذا بمصالح
شرفه من أجل فكرة مضحكة لدين
وهى .

دون كارلوس : كلا يا أخى ، لا تنزعج ، إذا كنت
أرتكب خطأ ، فأنا أعلم جيداً كيف أصلح
خطئى ، وإنى لأأخذ على عاتقى كل
ما يتطلبه شرفنا . أنا أعرف جيداً
ما يقتضيه الشرف ، وهذا التأجيل ليوم
واحد الذى يتطلبه اعترافى بالجميل ،
لن يفعل سوى أن يضاعف حماسى لإرضاء

شرفى . دون جوان ! أنت ترى كيف
أننى مهتم برد الجميل الذى قدمته لى ،
وعليك أن تحكم من هذا على الباقي ،
وأن تؤمن بأننى سوف أسدد بنفس
الحرارة ما أدين به لشرفى ، ولن أكون
أقل دقة فى أن أرد لك الإهانة كما رددت
لك الجميل . أنا لا أجبرك أبداً على أن
تشرح الآن مشاعرك . وأترك لك الحرية
فى أن تفكر على مهل فى القرارات التى
يجب أن تتخذها . أنت تعلم جيداً جسامه
الإهانة التى ارتكبتها فى حقنا . وإنى
لأحكمك فى ما تتطلبه هذه الإهانة من
إصلاح . هناك طرق معتدلة لإرضائنا ،
وهناك طرق عنيفة ودموية . ولكن مهما
كان اختيارك ، فقد وعدتني بأن دون
جوان سوف يقدم لى الترضية اللازمة ،
فأرجوك إذن أن تقدم هذه الترضية من
أجلى . وتذكر أننى خارج هذا المكان لن

أدين بشيء إلا لشر .

دون جوان : إننى لم أطلب منك شيئاً . وسيكون لك
ما وعدتك به !

دون كارلوس : هيا يا أختى ، إن شيئاً من التوفيق لن
يقلل من صرامة الواجب .

المنظر السادس

(دون جوان — سجاناريل)

دون جوان : هولاً ! هيه : سجاناريل :

سجاناريل : أمرك يا سيدى ؟

دون جوان : كيف ؟ أتهرب يا وغد عندما يهاجموننى ؟

سجاناريل : سامحنى يا سيدى . كنت على بعد خطوات

من هنا . يظهر أن هذا الرداء يسبب

الإسهال ، ويعمل عمل الشربة فى كل

من يرتديه :

دون جوان : ليأخذك الطاعون أيها الوقح ! غط جينك

على الأقل برداء أكثر شرفاً : أتعرف

من ذا الذى أنقذت حياته ؟

سجاناريل : أنا ، ؟ لا .

دون جوان : إنه شقيق الفيرا .

سجاناريل : ش... شقيق ال... !!

دون جوان : إنه رجل شريف وقد عاملنى معاملة طيبة ، وإنى لأسف للخصومة التى بيننا .

سجاناريل : فى إمكانك أن تسوى كل شيء :

دون جوان : نعم ، ولكن عاطفتى نحو دونا الفيرا قد تلاشت وانتهت . ثم إن القيود لا تتفق مع طبيعتى . إنى أحب الحرية فى الحب كما تعلم ، ولا أرتضى لقلبى أن يسجن بين أربعة جدران . قلت لك عشرين مرة ، بأن عندى ميلا طبيعياً يجعلنى أستسلم لكل من تستهوينى . إن قلبى ملك لجميع الفاتنات ، وعليهن أن يأخذنه كل بدورها ، وأن يحتفظن به قدر ما يستطعن . ولكن ما هذا البناء الفخم الذى أراه بين

هذه الأشجار .

سجاناريل : ألا تعرف ما هذا ؟

دون جوان : كلا . .

سجاناريل : إنه القبر الذى أوصى الحاكم ببناؤه قبل
أن يموت بطعنة سيفك .

دون جوان : آه ، هذا صحيح ! لم أكن أعرف أنه

قد أقيم فى هذه الناحية . لكم حدثنى الناس
عن روعة هذا البناء كعمل فنى ، وكذلك
عن تمثال الحاكم ، وأريد أن أذهب لأراه ،
سجاناريل : لا تذهب إلى هناك يا سيدى .

دون جوان : لماذا ؟

سجاناريل : ليس من اللائق أن تزور رجلا قتلته .

دون جوان : بالعكس . هذه زيارة للمجاملة والتعجيب ،
وعليه أن يتقبلها بكل ترحاب لو كان
ظريفا حقا . هيا لنمض إلى الداخل . . .

[يشير لمتنظر ، وتنتفتح المقبرة ، ويبدو قبر عظيم
يحوره تمثال الحاكم .]

سجاناريل : آه ! ما أجمل هذا ! يا للتأثيل الرائعة !
يا للرخام البديع ! آه ، ما أجمل هذه
الأعمدة ! آه ، ما أجمل كل هذا !
ما رأيك يا سيدى ؟

دون جوان : رأي أن أى رجل ميت لا يطعم فى أكثر
من هذا . وما أراه عجيبا حقا ، هو أن
رجلا كان يقنع فى حياته بمسكن بسيط ،
يملك مثل هذا المسكن الفخم فى الوقت
الذى هو ليس فى حاجة إليه .

سجاناريل : هذا هو تمثال الحاكم ،
دون جوان : يا للعجب ! إنه يبدو مضحكا وهو فى زى
إمبراطور روماني .

سجاناريل : حقا يا سيدى إنه مصنوع جيدا ، ويبدو
كأنه حى وسيتكلم ، إنه يرمقنا بنظرات
كان من الممكن أن تخيفنى لو كنت
وحدى . وأعتقد أنه غير مسرر من رؤيتنا :
دون جوان : إنه مخطأ ! لأنه بذلك يقابل شرف

مجيئنا إليه أسوأ مقابلة .

اسأله إن كان يريد أن يأتي لتناول
العشاء معي .

سجناناريل : هذا شيء لا يحتاج إليه على ما أعتقد .

دون جوان : اطلب إليه ذلك ، أقول لك ؟

سجناناريل : أنت تسخر بكل تأكيد لأنه من الجنون
أن يكلم الإنسان تمثالا .

دون جوان : افعل ما أمرك به .

سجناناريل : يا للغرابة ! سيدي الحاكم ! [على حدة]

أنا أضحكك من غبائي ! ولكن سيدي
هو الذي يجعلني أفعل ذلك — سيدي
الحاكم ! إن سيدي دون جوان يسألك
إن كنت تشرفه بالزيارة لتناول العشاء

معه ؟ [لتمثال يخفض رأسه] آه . . !

دون جوان : ماذا جرى ؟ ما بك ؟ قل لي إذن ؟ هلا
تكلمت ؟

[سجناناريل يأتي نفس لإشارة ، أي يخفض
رأسه مثل التمثال] .

- سجاناريل : التمثال . .
- دون جوان : حسن ، ماذا تريد أن تقول أيها الوغد ؟
- سجاناريل : أقول إن التمثال . .
- دون جوان : حسن ، ماذا بالتمثال ؟ تكلم وإلا قضيت عليك .
- سجاناريل : التمثال ، أوما إلى . .
- دون جوان : ليأخذك الطاعون أيها الوغد .
- سجاناريل : أوما إلى قلت لك . وليس هناك شيء
- أصدق من هذا . اذهب وكلمه أنت بنفسك لكي ترى ؟ فرما . .
- دون جوان : تعال أيها اللص ، تعال ! وسوف أجعلك تتبين جبنك بنفسك انتبه ! هل يتكرم سيدي الحاكم بالجئ للعشاء معي ؟
- [التمثال يخفض رأسه مرة أخرى] .
- سجاناريل : إني أعطى هذا المشهد مقابل عشرة « بستولات » ! وبعد ! ما قولك في هذا
- يا سيدي ؟

دون جوان : هيا ! لنخرج من هنا .
سجاناريل : أوه . هذا أحد أصحاب العقول الجامحة
التي لا تريد أن تؤمن بشيء .
[مخرج]

[سنار]



الفصل الرابع

المنظر الأول

(دون جوان — سجاناريل)

دون جوان : مهما يكن من أمر . فلنترك الحديث
في هذا الموضوع ، إنه لا يعدو أن
يكون شيئاً تافهاً ، ولعلنا خدعنا في نهار
مليء بالغيوم ، أو لعلنا فوجئنا بشيء
من الاضطراب صعد إلى رؤوسنا
فاختلط بالوهم نظرنا .

سجاناريل : آه . : أ سيدي ، لا نحاول أن تكذب
ما رأيناه بعيوننا هذه . فلا شيء أكثر
حقيقة من إشارة الرأس التي رأيناها .
ولا شك أن السماء وقد استنكرت الحياة
التي تهيأها ، أرادت أن تقدم لك هذه

المعجزة لكى تفنّعك ولكى تننّشك
من . . .

دون جوان : اسمع . إن كنت ستضايقنى بمزيد من
مواظك الأخلاقية الحمقاء ، أو إن
قلت لى ثانية أقل كلمة فى هذا الموضوع
فسوف أستدعى شخصا يحضر لى «كرباجا»
وأجعل ثلاثة أو أربعة يكتفونك
وأضربك ضربا مبرحا . . هل فهمتنى
جيداً ؟

سجان ناريل : حسن جداً يا سيدى ، لقد فهمت
خير فهم . . فأنت تشرح ما فى نفسك
بوضوح ، وأحسن ما فىك ، هو أنك
لا تحاول اللف والدوران ، إنك تشرح
الأشياء بدقة عجيبة .

دون جوان : هيا ، ليقدم لى العشاء فى أقرب وقت
مممكن . إلى بمقعد هنا أيها الغلام :

المنظر الثاني

(لافيوليت — دون جوان — سجاناريل)

لافيوليت : سيدى ، صديقك المسيو ديمانس التاجر
يطلب التحدث إليك .

سجاناريل : حسن ، لم يعد ينقصنا إلا تحية رجل من
الدائنين . لماذا يجئ لمطالبتنا بالنقود ؟
وليمَ لَمَ تَقُلْ له إن سيدى ليس
بالمزول .

لافيوليت : قلت له ذلك من ثلاثة أرباع الساعة ،
ولكنه لا يريد أن يصدق وجاس فى
البهو الخارجى ينتظر يا سيدى

سجاناريل : دعه ينتظر ما شاء له الانتظار .

دون جوان : لا . بالعكس ، دعه يدخل ، إنها سياسة
رديئة جداً أن يخفى الإنسان نفسه عن
الدائنين ، من المستحسن أن ندفع لهم
شيئاً ما ، وأنا أملك السر الذى يجعلهم

ينصرفون وهم مسرورين منشرحين
دون أن أعطيهم صليداً واحداً .

المنظر الثالث

(مسيو ديماناش — دون جوان — سجاناريل —
راجوتان — لافيوليت)

دون جوان : [وهو يقابله بترحيب كبير] آه يا سيد
ديماناش ، اقرب : كم أنا سعيد
لرؤيتك ، وكم أود أن أعاقب خدمي
لأنهم لم يدخلوك في الحال ! صحيح أنني
كنت قد أصدرت أمري بعدم رغبتى
في الكلام مع أى إنسان ، ولكن هذا
الامر لا يسرى عليك ، ومن حقك
ألا تجد باباً مغلقاً في وجهك وأنت
في منزلى .

مسيو ديماناش : أشكرك جداً يا سيدى :
دون جون : [مخاطباً خدمه] آه أيها السفلة ، سأعذبكم

كيف تتركون السيد ديمانش ينتظر
في بهو الانتظار . وسوف أجعلكم
تعرفون أقدار الناس .

مسيو ديمانش : هذا شيء بسيط يا سيدي .

دون جوان : [للسيد ديمانش] كيف ؟ أيقال ؟ ؛ للسيد
ديمانش ، أحسن أصدقائي أنني لست
هنا .

مسيو ديمانش : أنا خادمك يا سيدي وقد جئت . . .
دون جوان : أسرعوا وهاتوا كرسيًا للسيد ديمانش
مسيو ديمانش : يا سيدي إنني مرتاح هكذا . .
دون جوان : كلا ، كلا ، أريدك أن تجلس بالقرب
منى .

مسيو ديمانش : ليس هذا من الضروري
دون جوان : إرفعوا هذا المقعد ، وأحضروا مقعداً آخر
له ظهر ومساند .

مسيو ديمانش : أنت تمزح يا سيدي ، و . . .
دون جوان : لا ، لا ، أنا أعرف ما أدين لك به ،

ولا أريدكم أن يجعلوا فرقاً هناك بيننا .

مسيو ديمانش : سيدى . .

دون جوان : هيا . . تفضل بالجلوس .

مسيو ديمانش : ليس هناك ما يدعو يا سيدى ، فليس

لدى سوى كلمة أقولها : كنت

أريد . . .

دون جوان : تفضل بالجلوس هنا ، أقول لك :

مسيو ديمانش : لا يا سيدى إننى مرتاح هكذا لقد

جئت من أجل . .

دون جوان : كلا ، لن أستمع إليك ما لم تكن جالساً :

مسيو ديمانش : سيدى ، إننى سأفعل ما تريد . إننى : .

دون جوان : مدهش يا مسيو ديمانش ! إنك تبدو فى

صحة جيدة .

مسيو ديمانش : نعم يا سيدى ، فى خدمتك . لقد جئت .

دون جوان : إن عندك ذخيرة عجيبة من الصحة .

شفتان حراواتان ووجه بتورد : وعينان

تفيضان بالحياة . .

- مسيو ديماناش : كنت أود . . .
- دون جوان : وكيف صحة زوجتك مدام ديماناش ؟
- مسيو ديماناش : على ما يرام يا سيدى ، حمداً لله . .
- دون جوان : إنها سيئة طيبة . .
- مسيو ديماناش : إنها خادمتك يا سيدى ، وقد جئت . . .
- دون جوان : وابنتك الصغيرة كلودين ، كيف حالها ؟
- مسيو ديماناش : على ما يرام . .
- دون جوان : يا لها من فتاة صغيرة وجميلة ! إنى أحبها
من كل قلبى .
- مسيو ديماناش : هذا يشرفها كثيراً يا سيدى . . وأريد . .
- دون جوان : والصغير كولان . هل ما زال يحدث
الكثير من الضجيج على طبلته ؟
- مسيو ديماناش : نفس الشيء دائماً يا سيدى . . وأنا . .
- دون جوان : وكلبك الصغير بروسكيت ؟ هل ينبج
دائماً بصوت عال ، وهل لا يزال يعض
زائريك فى أرجلهم ؟
- مسيو ديماناش : أكثر من أى زمن مضى يا سيدى . إننا
لا نجد سيلاً لمنعه من ذلك .

. دون جوان : لا تندھش إذا كنت أستفسر عن أخبار

عائلتك بأكلها لأنى أهتم بها كثيراً .

مسيو ديماناش : إننا نشكرك غاية الشكر على ذلك

يا سيدى . لئننى . . .

دون جوان : [يمد له يده] هات يدك إذن يا سيد

ديماناش . هل أنت حقاً من أصدقائى ؟

مسيو ديماناش : أنا خادمك يا سيدى . .

دون جوان : وأنا لك من كل قلبى .

مسيو ديماناش : إنك تشرفنى كثيراً جداً . . وأنا . .

دون جوان : لا يوجد شئ لا أعمله من أجل

خاطرك . .

مسيو ديماناش : إنك طيب جداً معى يا سيدى :

دون جوان : وأرجو أن تصدق أن هذا بدون

أى غرض .

مسيو ديماناش : أنا لا أستحق أبداً هذا الكرم بكل

تأكيد . ولكنى يا سيدى كنت : : :

دون جوان : على فكرة ، قل لى ياسيد ديماناش
هل لك أن تتناول العشاء معى بلون
تكليف ؟

مسيو ديماناش : لا ياسيدى ، يجب أن أعود إلى المنزل
سريعاً . وأنا ..

دون جوان : [يقف] كما تريد .. احضروا مشعلا
بسرعة لتنبهوا الطريق للسيد ديماناش ،
وليحمل أربعة أو خمسة من رجالى
الغدارات لحراسته .

مسيو ديماناش : لا داعى لذلك ياسيدى ، أستطيع أن
أذهب وحدى ، لكن ...

: [سجاناريل يسحب الكراسى بسرعة]

دون جوان : كيف ؟ سأجعلهم يقومون بحراستك ،
لأننى أهتم بك جداً ، وأنا فى خدمتك ،
وزيادة على ذلك فأنا مدين لك :
مسيو ديماناش : آه ياسيدى ..

دون جوان : هذا شيء لا أنكره أبداً وأنا أقوله
لجميع .

مسيو ديماناش : إذا سمحت : :
دون جوان : هل تريد أن أصبحك إلى الباب
الخارجي ؟

مسيو ديماناش : آه ياسيدي ، أنت تمزح : : سيدي : :
دون جوان : عافني إذن أرجوك ، وأرجوك مرة
أخرى أن تكون مقتنعا بأنني تحت
أمرك ، وأنه لا يوجد شيء في العالم
لا عمله لخدمتك . [يمرح]

المنظر الرابع

(سجاناريل - مسيو ديماناش)

سجاناريل : يجب أن نعترف بأنك تجدد في سيدي
رجلا يحبك كثيراً .

مسيو ديماناش : هذا حق ، لقد رحب بي كثيراً وحياني

كثيراً حتى إنني لم أستطع أبداً أن أطلبه
بالنقود :

سجناناريل : أوكد لك أن أهل بيته جميعاً على استعداد
لتضحية أنفسهم من أجلك وأتمنى أن
يحدث لك أى حادث ، أو أن يفكر إنسان
في ضربك بالعصى وسوف ترى بأية
طريقة ...

مسيو ديماناش : أعتقد ذلك ، ولكن ، أرجوك يا سجناناريل
أن تقول له كلمة صغيرة عن نقودي •

سجناناريل : آه ! لا تهتم بذلك ، سوف يدفع لك
كأحسن ما يدفع إنسان في العالم .

مسيو ديماناش : لكن أنت يا سجناناريل ، إنك مدين لي
بما أخذته مني لحسابك الخاص ؟

سجناناريل : أوف . لا تتكلم عن هذا ..

مسيو ديماناش : كيف ؟ أنا ...

سجناناريل : ألا أعرف جيداً أنني مدين لك ؟

مسيو ديماناش : نعم تعرف ، ولكن ...

سجناناريل : هيا يا سيد ديمانش ، سأنير لك الطريق .

مسيو ديمانش : ولكن نقودى .. ؟

سجناناريل : [يأخذ مسيو ديمانش من يده هل تمزج ؟

مسيو ديمانش : أريد ..

سجناناريل : [سحبه] إيه ؟

مسيو ديمانش : أغنى ..

سجناناريل : [يدفعه نحو الباب] كلام فارغ ..

مسيو ديمانش : ولكن ...

سجناناريل : [يدفعه] أوف .. !

مسيو ديمانش : .. أنا ...

سجناناريل : [يدفعه خارج المسرح] وف هيا أقول لك .

المنظر الخامس

(دون لويس — دون جوان — لافيوليت — سجناناريل)

لافيليت : سيدى ، ها هو ذا السيد الوالد .

دون جوان : آه ! هأنذا على أحسن حال : لم يكن .

ينقصنى إلا هذه الزيارة لتكمل مضايقاتى

دون لويس : أرى جيداً أننى أضايقتك ؛ وأنت كنت

تفضل الاستغناء عن مجيئى ، ونحن فى

الواقع نتفق فى هذا بشكل غريب ،

فإن كنت تتضجر من رؤيتى . فأنا

أضجر كذلك من سلوكك الفاضح .

وآسفاه ما أقل إدراكنا لما نفعل عندما

لا نترك السماء رعاية ما نحتاج إليه ،

وعندما نريد أن نكون أكثر حكمة منها ،

ونلح عليها فى رغباتنا العمياء وطلباتنا

الطائشة ! لقد تمنيت ابناً بحماس لا نظير

له . وكنت أطلب ذلك بدون انقطاع

وأنا شديد التأثير بدرجة لا تصدق ،

وهذا الابن الذى حصلت عليه ، بعد

أن أزعجت السماء بدعواتى ، هو مصدر

الآلم والعذاب لهذه الحياة نفسها ، التى

كنت أعتقد أنه سيكون لها بهجة وعزاء .

فماذا تظننى أرى فى ازدياد رذائلك ؟
 وأى عذر أقدمه أمام الناس ؟ إن سلسلة
 جرائمك التى لا نهاية لها ، اضطرتنى أن
 أزعج فى كل ساعة حاكمنا الطيب ،
 حتى إننى استفدت كل لحظة لى عنده
 فى مقابل خدماتى الخاصة ، وكذلك
 لحظة أصدقائى . أى عار تتردى فيه !
 ألا تحجل أن تكون غير مستحق لشرف
 مولدك ؟ وأى حق تظنه لك فى أن
 تفخر به ؟ وماذا فعلت فى العالم لتكون
 رجلا نبيلًا ؟ هل تعتقد أنه يكفىك
 أن تحمل رتب وأسلحة النبلاء ؟ أى
 فضل أن يولد الإنسان من دم نبيل إن
 كان يعيش فى الرذيلة ؟ ! لا . لا .
 الولد لاقيمة له من غير الفضيلة . وليس
 لنا أن نطالب بحقنا فى مجد أجدادنا
 إلا بقدر ما نحاول أن ننشبه بهم ، إن

السمعة الطيبة التي تنعكس علينا من
أعمالهم تفرض علينا أن نكون مستحقين
لها ، وأن نسير في الطريق التي رسموها ،
وإلا نزل عن مستوى فضائلهم إذا
كنا نرغب في أن نعتبر خير خلف
لخير سلف ، عبثا تدعى انحدارك من
أجدادك . لقد انحدرت من أصلابهم ،
لكنهم يتبرأون منك ، لأن أعمالهم
لم تنعكس عليك قط ، ولم تكسبك
فضلا ، بل هي على العكس من ذلك ،
مشعل يلقى الضوء على عارك لكي
يراه جميع الناس . واعلم أخيرا ، أن
النيبل الذي يعيش عيشة معوجة ، هو
وحش خطر على الحياة . وأن الفضيلة
هي أول عناوين النبل ، وأننى أنظر
بعين الاعتبار إلى أعمال الرجل أكثر
مما أنظر إلى الاسم الذي يوقع به ،

وأحترم ابن الشيال لو كان رجلاً
فاضلاً ، عن أمير عريق يعيش كما
تعيش أنت .

دون جوان - : يا سيدى لو جلست ، لأخذت راحتك
فى الكلام .

دون لويس : لا يا وقح ، لا أريد أن أجلس أو أتكلم
أكثر من هذا . وأرى أن كلامى لا يؤثر
إطلاقاً فى نفسك : ولكن اعلم أيها الابن
الضال ، أن العطف الأبوى قد وصل
إلى أقصى حدوده من جراء أعمالك ،
فلئننى سأعرف فى أقرب مما تظن أن أضع
حداً لمفاسدك . فأصب عليك جام
غضبي ، قبل أن تصب عليك السماء
غضبها ، وأمسح بعقابى لك ما سببته لى
من خجل عندما وهبتك الحياة ؟
[يخرج] .

المنظر السادس

(دون جوان — سيجاناريل)

دون جوان : [إل ولده الذى خرج] إليه ؟ . مت فى
أقرب فرصة ممكنة فهذا أحسن ما تستطيع
أن تفعله . يجب أن يأخذ كل إنسان
دوره . لئننى أضيق ذرعاً إذ أرى بعض
الآباء يعيشون قدر ما يعيش أولادهم
[يجلس فى لفونيل] .

سيجاناريل : آه يا سيدى أنت مخطئ . .

دون جوان : أنا مخطئ ؟

سيجاناريل : سيدى . .

دون جوان : [يقف] أنا مخطئ ؟

سيجاناريل : نعم يا سيدى . أنت مخطئ لأنك تجملت

ما قاله لك ، وكان يجب أن تسجبه من

كتفيه وتطرده خارجاً . هل رأى أحد

مثل هذه الواقعة ؟ أب يأتى ويوجه

توبيخاً لابنه ؟ ويطلب منه أن يحسن سلوكه وأن يتذكر نشأته وأن يعيش حياة رجل فاضل ومثبات أخرى من أمثال هذه الحماقات ! وهل من الممكن أن يتحمل هذا رجل مثلك يعرف جيداً كيف يعيش ؟ أنا مندهش من صبرك ، ولو كنت في مكانك لطرده شر طردة [بنفسه] أيها المتملق الملعون ، إلى أين تنحدر في ؟

دون جوان : ألم يجهزوا العشاء لي بعد ؟

المنظر السابع

(دون جوان — الفيرا — راجوتان — سجاناريل)

راجوتان : سيدي هذه سيدة محجة تريد أن تتكلم معك .

دين جوان : من عساها تكون ؟

سجاناريل : لا بد أن تراها .

الفيرا

: [داخله] لا تندهش يا دون جوان أن

ترانى فى مثل هذه الساعة ، وفى مثل هذه
الملابس ، إنه باعث ملح اضطرنى إلى
هذه الزيارة ولا يحتمل ما أريد أن
أقوله لك أى تأخير . لى لم آت إلى هنا
غاضبة ذلك الغضب الذى أظهرته من
قبل . وأنت ترانى متغيرة جدا عما كنت
عليه عندما التقيت بك آخر مرة . لم أعد
أنا دونا الفيرا التى كانت تستنزل عليك
غضب السماء ، والتى كانت روحها الثائرة
لا تلقى إلا وعيداً ، ولا تتنفس إلا
انتقاماً . لقد طردت السماء من نفسى
كل تلك العواطف المخزية التى كنت
أحملها لك ، وكل تلك المظاهر المضطربة
الصاخبة لحب أثيم ، وكل تلك
المشاعر المخجلة من هذيان لا قيمة له
من جراء حب أرضى حقير ، كل ذلك
انتزعته السماء من نفسى ، ولم تترك فى

قلبي من جهتك إلا شعلة مطهرة من جميع
المعاملات الحسية ، وحناناً مقدساً وحياً
بريثاً من الغرض ، خالياً من الأثرة ،
لا يهتم إلا بمنفعتك .

دون جوان : [إلى سجاناريل] أنت تبكي على ما أعتقد ؟

سجاناريل : سامعني ..

دون الفيرا : إن هذا الحب الكامل النقي هو الذي

أتى بي إلى هنا لصالحك ، لأحمل إليك

تنبيها من السماء ، وأحاول انتشالك من

من الهوة التي تنحدر إليها ، نعم يا دون

جوان إنني أعرف كل مفاصد حياتك ،

وهذه السماء نفسها التي مست رحمتها

قابي ، وفتحت عيني على خطيئتي ، قد

أوحت إليّ أن آتي إليك وأنلرك بأن

سيئاتك قد استنفدت رحمتها ، وأن جام

غضبها سوف ينصب عليك قريباً ، ولن

ينجيك من نقمتها إلا التوبة السريعة ،

وربما لم يعد أمامك إلا يوم
واحد لتستطيع إنقاذ نفسك من أكبر
المصائب جميعاً . أما من جهتي فلأنني
لم أعد مرتبطة بك بأى رباط دنيوى ،
لقد تخلصت والحمد لله من جميع أفكارى
الجنونية ، وقررت أن أعزل العالم
وألا أطلب أكثر من أن أعيش حتى أكفر
عن خطيئتي التى ارتكبتها ، وأتوب توبة
خالصة لأستحق العفو عن تعلقى الأسمى
بشهوة آئمة ، ولكنى فى عزلى هذه
سأشعر بحزن عميق لو بلغنى أن إنسانا
أحبيته حبا رقيقاً ، قد أصبح مثلاً شنيعاً
لعدالة السماء . وسيكون سرورى عظيماً
إذا استطعت أن أحملك على تجنب الضربة
الهائلة التى تهددك . أرجوك يا دون
جوان - وهذا آخر ما أطلبه منك -
أن تمنحنى هذا العزاء الجميل . لا تحرمنى
من مساعدتك على الخلاص ، أتوسل

إليك بدموعى ! وإذا كنت ترفض
الاستجابة لمصلحتك ، فاستجب على
الأقل لضراعتى وجنبنى هول رؤيتك
وقد حكم عليك بالعذاب الأبدى .

سجاناريل : [على حدة] يا للمسكينة !

دونا الفيرا : لقد أحبيتك بخنان لا مزيد عليه ، لم يكن
هناك شيء فى العالم أعزمنك على نفسى .
لقد نسيت واجبى من أجلك ، وفعلت
كل شيء لإكراماك ، وكل ما أريد أن
تكافئنى به ، هو أن تصلح حياتك وتتجنب
الضياع . أنقذ نفسك أرجوك يادون جوان ،
إما حبا لنفسك ، أو لإكراماً لى . لإننى
أبتهل إليك مرة أخرى بدموعى ، فإن
كانت دموع شخص أحبته فى يوم من
الأيام ليست بكافية ، فإننى أناشدك ذلك
بكل ما هو عزيز لى قلبك .

سجاناريل : [على حدة] قلب النمر ..

دونا الفيرا : إنى راخلة بعد هذا الحديث وهذا هو كل

ما كان لدى لأقوله لك .

دون جوان : الوقت متأخر يا سيدتى ، ابقى هنا وسوف
نهيئ لك أحسن إقامة ممكنة .

دونا الفيرا : لا يا دون جوان . لا تحتجزنى أكثر
من هذا .

دون جوان : سيدتى ! يسرنى أن نبقى هنا .
أؤكد لك ..

دونا الفيرا : كلا قلت لك ، لا داعى لأن نضيع وقتنا
فى أحاديث لا لزوم لها . دعنى أذهب فى
الحال ولا تصر على مرافقتى إلى الباب ،
وفكر فقط فى أن تستفيد من نصيحتى ؟

المنظر الثامن

(دون جوان - سجاناريل - اتباع .)

دون جوان : هل تعرف أننى مازلت أحتفظ لها
ببعض العاطفة حتى إننى وجدت شيئاً
من المتعة فى هذا الموقف الجديد الغريب ،

فرداؤها المهمل ، وشكلها الذابل ،
ودموعها قد أيقظت في نفسى بقية ضئيلة
من حب خلدت بجنوته .

سجاناريل : هذا معناه أن حديثها لم يكن له أى
تأثير عليك !

دون جوان : لى بالعشاء سريعاً .

سجاناريل : حسن جداً

المنظر التاسع

(لافبوليت - راجوتان - دون جون - سجاناريل)

دون جوان : [يجلس إلى المائدة] سجاناريل ! يجب
عائنا مع ذلك أن نفكر فى إصلاح
أنفسنا .

سجاناريل : آه ! !

دون جوان : نعم ، وذتى يجب أن نفكر فى إصلاح
أنفسنا . أمانا عشرون أو ثلاثون سنة
نعيشها على منوال هذه الحياة الممتعة ،
ثم نفكر فى أنفسنا .

سجناناويل : أوه ! . . .

دون جوان : مارأيك في هذا ؟

سجناناويل : لا شيء ، هاك العشاء .

[بأخذ فطمة من الأطباق التي أحضرت ويضعها

في فة] . .

دون جوان : يخيل إلى أن خدك متورم ! ما هذا ؟

تكلم إذن ؟ ماذا بك ؟

سجناناويل : لا شيء .

دون جوان : دعني أرى قليلا ؟ آه . . عندك ورم في

خدك ، بسرعة أحضروا لي مشرطاً

لأفنتحه . المسكين لا يمكنه أن يتحمل

أكثر من هذا ، ومن الممكن أن يخنق

من هذا الورم ، انتظر ، أنت ترى أن

الورم كامل النضوج . آه ! . : يا لك

من لص !

سجناناويل : إنني في الحقيقة يا سيدي كنت أريد أن

أتأكد إن كان طاهيك لم يكثر من وضع

الملح أو الفلفل .

دون جوان : تعال ، اجلس هنا وكل ، فاني في حاجة
إليك بعد العشاء . إنك جوعان على
ما أرى !

سجاناريل : [يجلس إلى المائدة] أعتقد ذلك جيداً
يا سيدي فأنا لم أتناول الطعام منذ
الصباح . ذق من هذا ، إنه ألذ شيء
في العالم [أحد الخدم يرفع طبق سجاناريل من
أمامه قبل أن يأكل ما فيه] طبقي ! طبقي !
على مهلك من فضلك ! كم أنت ماهر
يا صاحبي في تقديم الأطباق الفارغة !
وأنت أيها الصبي لافيوليت ، أنت تعرف
جيداً كيف تقدم النبيذ في الوقت
المناسب .

[بينما لافيوليت يقدم الشراب لسجاناريل يرفع
خادم آخر الطبق] .

[يسمع طرق] .

دون جوان : من ذلك الذي يجروء على الدق هكذا ؟

سجاناتريل : أى شيطان جاء لإزعاجنا أثناء تناولنا
العشاء . . ؟

دون جوان : دعونى على الأقل أتناول عشاءى فى
هدوء ، لا تسمحوا لأحد بالدخول ؛

سجاناتريل : دعنى أقم بهذا الأمر ، سأذهب إلى
الباب بنفسى :

دون جوان : [يرى سجاناتريل وقد عاد غائبا] ماذا
دهاك ؟ من هناك ؟

سجاناتريل : [يومئ برأسه كما فعل التمثال] الـ . . هـ
الذى هناك !

دون جوان : لنذهب ونرى ، ولنظهر أنه لا شىء
يستطيع أن يخيفنى !

سجاناتريل : آه ياسجاناتريل المسكين ، أين تخفى
نفسك ؟

المنظر العاشر

(دون جوان — التمثال . . [تمثال الحاكم الذى يجلس

إلى المائدة] سجاناريل — حاشية)

دون جوان : احضروا كرسيا وجهزوا مكانا على
المائدة بسرعة [ثم يقول لسجاناريل] هيا
يا سجاناريل ، اجلس إلى المائدة :

سجاناريل : سيدى ! لم أعد أشعر بجوع :

دون جوان : اجلس هنا قلت لك . إلى بالشراب :
فى صحة الحاكم : إننى أرفع كأسى لك
يا سجاناريل ! فليقدم له النبيذ :

سجاناريل : سيدى لا أشعر بالعطش .

دون جوان : اشرب وغن أغنيتك احتفالا بالحاكم :

سجاناريل : أنا مزكوم يا سيدى :

دون جوان : لا يهم ! هيا غن ! وأنتم هناك أيضا
تعالوا وصاحبوه فى الغناء :

التمثال : كفى يا دون جوان : إننى أدعوك أن

تأتى للعشاء معى غذا فهل تجروء على

الحجى ؟

دون جوان : نعم سأحضر ، ولن يكون برفقتى سوى
سجائاريل .

سجائاريل : أشكرك يا سيدى . إن غذا يوم صباى .

دون جوان : [لسجائاريل] خذ هذا المشعل .

التمثال : لسنا فى حاجة إلى ضوء عند ما تقودنا
السماء .

[سار]



الفصل الخامس

المنظر الأول

(دون لويس - دون جوان - سجاناريل .)

دون لويس : كيف يا بني ؟ هل من الممكن أن تكون
رحمة السماء قد استجابت لدعواتي ؟ وهل
ما قلته لي صحيح حقاً ؟ وهل لا تخدعني بأمل
كاذب ؟ وهل لي أن أثق حقاً في تلك
البداية المفاجئة العجيبة ؟

دون جوان : [منافقاً] نعم ، وها أنت ذا تراني وقد
تبت عن جميع ذنوبي. لم أعد منذ الليلة
الماضية نفس الإنسان. ، لقد غيرت السماء
نفسى تغيراً مفاجئاً سوف يدهش له جميع
الناس ! لقد أثرت في روحي وفتحت
عيني حتى إنى أصبحت أنظر بأشهرزاز

إلى تَحَمَّى البصيرة الذي كنت أتردى فيه ،
 وإلى الفوضى الآثمة التي استولت على
 حياتي الماضية ، إلى استعيد في ذاكرتي
 كل تلك المخازي ، وأندesh كيف أن
 السماء قد استطاعت أن تتحملها طوال هذه
 المدة ، وكيف أنها لم تصبّ ضربات
 عدلتها على رأسي أكثر من عشرين مرة ؟
 إلى أرى الآن فضلها ورحمتها في عدم
 معاقبتها إياي على جرائمى ، وأريد أن
 أستفيد من ذلك ، وأعلن للعالم أجمع التغيير
 المفاجئ في طريقة حياتى ، فأصلح بذلك
 فضائح أخطائى السابقة . وأحصل
 ما أستطعت على مغفرة شاملة من السماء :
 هذا هو ما سأقوم بعمله منذ الآن ،
 وأرجوك يا أبى أن تساعدنى على تحقيق
 هذه الغايات ، وأن تختار لى ناصحا أميناً
 حتى أستطيع أن أسير آمناً تحت إرشاده
 فى الطريق القويم .

دون لويس : آه يا بني ، ما أمهل أن يسترد الإنسان
العطف الأبوى ، ما أسرع أن تتلاشى
سيئات الابن تحت تأثير أول كلمة توبة
يفوه بها ؟ لقد محأ ما قلته الآن من ذاكرتي
كل الهموم التي سببتها لي ، آه ، يا للسعادة
التي غمرتني بها ! وأعترف لك أنني لم
أعد أسيطر على مشاعري ، فأنا أذرف
دموع الفرح ، لأن جميع دعواتي قد
استجيبت ، لم يعد لي شيء منذ الآن أطلبه
من السماء قبلي يا بني ! وأتضرع إليك
أن تستمر في نواياك المحمودة . أما من
جهتي فسأنقل هذا الخبر السعيد لوالدتك
في الحال ، وأجعلها تشاركني السعادة التي
أشعر بها ، وأتوجه بالشكر للسماء ،
على النوايا الطيبة التي تكرمت
وأهمتك إياها .

المنظر - الثاني

(دون جوان - سجاناريل)

سجاناريل : آه يا سيدى ! لكم أنا مسرور برويتك
وقد اهتديت إلى الطريق القويم . كنت
أنتظر ذلك منذ زمن بعيد . والآن ،
شكراً للسماء ، فقد تحققت كل آمالى :

دون جوان : لينزل بك الطاعون أيها الأبله !

سجاناريل : كيف ! الأبله ؟

دون جوان : ماذا ؟ هل أخذت كلماتى على علائها ؟

وهل تظن أن ما نطق به لسانى كان -
يعبر عما فى قلبى .

سجاناريل : ماذا ؟ أليس صحيحاً أنك ! أنت .

أوه ! يا للرجل ! يا للرجل !

دون جوان : لا ، لا ، أنا لم أتغير قط ، ومشاعرى

هى هى لم تتغير .

سجناويل : ألم تؤمن بتلك المعجزة العجيبة ، معجزة

ذلك التمثال الذى تحرك وتكلم ؟

دون، جوان : هناك حقا شىء ما فى هذا الموضوع

لا أفهمه ! ولكن مهما كان الأمر ،

فلإن هذا لا يمكن أن يغير فكرى أو

يزلزل روحى . وإذا كنت قد قلت

إننى أريد أن أعدل سلوكى وأبدأ حياة

مثالية ، فقد كان ذلك مجرد مرونة

سياسية ، خطة نافعة ، نفاق ضرورى ،

على أن أنظاها به لكى أستفيد من

أب أجدى فى حاجة إلى مساعدته ،

حتى يجعلنى ذلك فى مأمن من المجتمع ،

ومثات المواقف التى يمكن أن تحدث لى .

أريدك أمينا على سرى فى هذا الموضوع

ياسجناويل . وإنى لأشعر بالراحة

إذ أجدى شاهدا يرى أعماق نفسى ،

ويقف على الدوافع الحقيقية التى

تضطرنى أن أفعل مثل هذه الأشياء .

سجاناريل : كيف أنت لا تؤمن بأى شىء ، وتريد مع ذلك أن تبدوا أمام الناس رجلا صالحاً ؟ .

دون جوان : ولم لا ؟ هناك كثيرون مثلى يمارسون هذه المهنة ، ويستعملون نفس القناع ليخدعوا الناس .

سجاناريل : آه ! يا للرجل ! يا للرجل !

دون جوان : لم يعد هناك الآن ما ينجل فى هذا السلوك : فالنفاق « مودة » العصر ، وكل الرذائل العصرية تعتبر فضائل . إن دور الرجل الصالح التقى ، هو أحسن الأدوار التى يمكن أن تقوم بتمثيلها اليوم . ومهنة المنافق قد أصبحت لها مزايا عجيبة ، لأنها فن يستطيع به الخداع أن ينعم بكل احترام ، ومهما اكتشف الناس أمر النفاق فلأنهم

لا يجرؤون على أن يقولوا شيئاً ضده .
كل رذائل البشرية الأخرى عرضة
للانتقاد ، ويستطيع كل إنسان أن
يهاجمها جهاراً ، ولكن النفاق ، وذيلة
لها مزاياها ، فهي تقفل بيدها السحرية
فم كل إنسان ، وتمتع بحصانة مطلقة .
لأن النفاق يربط جميع من يمارسونه
برباط متين ، فإذا هوجم أحد المنافقين ،
تكاتف معه الآخرون لحمايته ، والمنافقون
يحيطون به دائماً ، بكل رجل اشتهر
بطيبته ونزاهته ويوقعونه في شركهم ،
بينما يقدمون مساعداتهم العمياء لكل
من سلك طريقهم . وكم رأيت من
رجال حاولوا إخفاء مفاصل شبابهم
بهذه الطريقة ، وجعلوا من الدين
رداء يسترّون تحته حياة تليح لهم
الانطلاق في الشر إلى أبعد مدى ،
ومهما تنبه الناس لمكائدهم ، أو عرفوهم

على حقيقتهم ، فإن مكائتهم بين الناس
لا تزعزع ، يكفي أن يحنوا رؤوسهم
مرة أو مرتين ، أو يتأوهوا آهة ندم
وتوبة ، أو يتجهوا ضارعين بأبصارهم
إلى السماء ، حتى يستعيدوا بذلك ثقة
الناس فيهم . وأنا أيضا أريد أن أحمي
نفسى تحت ستر هذا الملجأ الأمين ،
فأضمن بذلك الأمان لمصالحى ، لن
أنتحل عن المتع العذبة التى تعودتها ،
ولكنى سأحرص على أن أستمتع فى
الخفاء ، وأسلى نفسى فى حذر .
ولإذا اكتشف أمرى ، فلن أحرك
ساكننا ، لأن جميع أعضاء جمعية
المنافقين سيهتمون بى ، ويدافعون
عنى عند الجميع . هذا هو بالاختصار
الطريق الذى يجعلنى أفعل ما يحلو لى
دون عقاب . سأفرض نفسى رقيقا على
أعمال الآخرين : وأصم بالشر أفعال

الجميع ، ولا أعطى أية فكرة حسنة
إلا عن نفسى . وإذا حدث أن جرح
إنسان شعورى أقل جرح ، فلن أصفح
عنه ، بل سأحتفظ له بعداء لا يلين ،
سأجعل من نفسى منتقما باسم السماء ،
وباسم هذا الادعاء اليسير ، أهاجم
أعدائى : فأتهمهم بالكفر ، وأثير
ضدّهم المتعصبين وأهل الفضول ،
وهؤلاء ، دون معرفة السبب سوف
يفضحونهم بين الناس ، ويغمرّونهم
بالإهانات ، ويحكمون عليهم جهاراً ،
بالهلاك الأبدى . هكذا يجب على الإنسان
أن يستفيد من ضعف البشرية ، هكذا
يجب على الرجل الحكيم أن يتأقلم
مع رذائل عصره :

سجائنا ريل : يا للسماء ، ماذا أسمع ؟ لم يكن ينقصك
إلا أن تكون منافقاً ، حتى تكتمل من

جميع الوجوه ، وهذه أكبر المنكرات .
سيدى ! إن هذه الشناعة الأخيرة تثيرنى ،
ولا أستطيع أن أمنع نفسى عن الكلام !
افعل بى كل ما يبدو لك . اضربنى ،
اكسر رأسى ، اقتلنى إذا أردت ، فلا بد
أن أفرغ ما فى صدرى وأقول لك ما يجب
أن أقوله كخادم مخلص : اعلم يا سيدى
أن الحجر الذى يدور دائماً لا بد أن يكسر
فى النهاية . وقد قال مؤلف نسيت اسمه
قولاً حسناً جداً ، وهو : إن الإنسان فى
هذا العالم مثل العصفور على الغصن ،
والغصن مربوط إلى الشجرة ، والمرتبطة
بالشجرة ، يتبع قوانين عادلة ، والقوانين
العادلة أحسن من الأقوال الجميلة ،
والأقوال الجميلة ، توجد فى القصور ،
وفى القصور يوجد المتملقون ، والمتملقون
يتبعون آخر طراز ، وآخر طراز يأتى

وليد المخيلة ، والمخيلة خاصة من خواص
الروح ، والروح هي التي تعطى الحياة ،
والحياة تنتهى بالموت والموت يجعلنا نفكر
فى السماء ، والسماء فوق الأرض ،
والأرض ليست البحر ، والبحر خاضع
للزوابع ، والزوابع تعصف بالمراكب ،
والمراكب فى حاجة إلى ملاح ماهر ،
والملاح الماهر حذر ، والحذر ليس من
شيمة الشبان ، وعلى الشبان أن يطيعوا
الشيوخ ، والشيوخ يحبون الثروة ، والثروة
تعمل الأغنياء ، والأغنياء ليسوا فقراء ،
والفقراء فى أشد الحاجة ، والحاجة ليس
لها قانون والذى ليس له قانون ، يعيش
كالحيوان المفترس ، وعلى ذلك فسوف
يكون مصيرك إلى الشياطين ، ويقضى
عليك بالهلاك الأبدى .

دون جوان : يا للتفكير السديد ؟ !

سجناناريل : إذا لم تثب إلى رشدك بعد كل ما قات
فالويل لك من السباء .

المنظر الثالث

(دون كارلوس — دون جوان — سجناناريل)

دون كارلوس : دون جوان ! لقد وجدتك في الوقت

المناسب ، ويسرني جدا أن أتكلم معك —

تحاشيا لخرج الذهاب إلى منزلك — وحتى

أسألك عن نواياك . أنت تعرف أن

هذا الأمر يختص بي ، وأنني أخذته

أمامك على عاتقي . من جهتي أتمنى من

كل قلبي أن تسوى الأمور بطريقة

ودية . وأنا لا أتاخر في عمل أى شيء حتى

أجعلك توافق على هذه الطريقة ، وحتى

أراك تعلن للناس زواجك من أختي .

دون جوان : [بنقمة الرياء] وا أسفاه ! كنت أتمنى

من كل قلبي أن أحقق لك هذه
الترضية التي تتمناها ، ولكن السماء
تعارض في ذلك صراحة ، فقد أوحى
للى أن أغير حياتى ، وليس لدى أى
تفكير الآن ، إلا فى أن أتخلى عن كل
الروابط الأرضية ، وأنجرد بأسرع
ما أستطيع من كل العلاقات الدنيوية
الباطلة ، وأكفر بعيشة متعسفة صارمة
عن كل الرذائل التى دفعنى إليها طيش
الشباب .

دون كارلوس : . نيتك هذه يا دون جوان لا تتعارض أبدا
مع ما أقول ، فعاشرة زوجة شرعية
تتفق تماماً مع النوايا الطيبة التى أوحى
إليك بها السماء .

دون جوان : وا أسفاه ! لقد اتخذت أختك نفسها
موقفاً مماثلاً وقررت الاعتزال . فقد
مستئنا الهداية فى وقت واحد .

دون كارلوس : إن اغترالها لا يمكن أن يرضينا ، فربما
يعزى ذلك إلى الإهانة التي ألحقَتْهُمَا
بها وبأسرتنا ، بينما شرفنا يتطلب أن
تعترف بها زوجة لك .

دون جوان : أوكد لك أن هذا لا يمكن أن يحدث ،
لقد كنت أتمنى هذا الزواج من كل
قلبي ، لكنى استشرت السماء اليوم في
هذا الموضوع ، فسمعت صوتاً قال لى
إنه لا ينبغي لى أن أفكر فى أخذك ،
وأنتى لن أحصل على خلاص ؟ نفسى
طالما كنت معها .

دون كارلوس : وهل تظن يا دون جوان أنك تستطيع أن
تقرر بنا بهذه الاعتذارات الرقيقة ؟

دون جوان : إننى أستجيب لصوت السماء .

دون كارلوس : وهل تظن أننى سأكتفى بمثل هذه الخطب
والمواعظ ؟

دون جوان : هذه لإرادة السماء .

دون كارلوس : ماذا .. وهل تظن أنك بعد أن أخرجت

أخفى من الدير ، تستطيع أن تهجرها
بعد ذلك ؟

دون جوان : هذا أمر السماء .

دون كارلوس : وهل نتحمل هذه الوصمة فى شرف
عائلتنا ؟

دون جوان : اطلب الرضىة من السماء ..

دون كارلوس : ماذا ؟ السماء دائماً ؟

دون جوان : هذا ترتيب السماء ..

دون كارلوس : كفى يا دون جوان ، لئننى أفهمك .
لن أشتبك معك هنا ، فالمكان غير مناسب .
ولكننى عما قريب سأعرف كيف أجلك .

دون جوان : افعل ما شئت فأنت تعلم أنه لا تنقصنى
الشجاعة ولئننى أعرف كيف أستخدم
سببى وقت اللزوم . سأذهب حالا إلى ذلك
الشارع الضيق المنزل الذى يؤدى إلى
الدير الكبير . ولكن اعلم أنه ليس أنا الذى
يريد المبارزة ، فالسماء تحرم على مجرد

التفكير في ذلك ، ولكن إذا هاجمتني
فسوف ترى ما سيحدث لنا ٥

دون كارلوس : سوف نرى ٥ سوف نرى بكل تأكيد ٥

المنظر الرابع

(دون جوان - سجاناريل ٥)

سجاناريل : سيدى ؟ أى أسلوب من أساليب الجن
اتخذته ؟ إنه أسوء من كل الأساليب
الأخرى . إنى أفضل كثيراً ما كنت عليه
من قبل ، فقد كنت آمل دائماً في
خلاصك ، أما الآن ، فقد يئست من
ذلك : وأعتقد أن السماء التى تحملتك
حتى الآن ، لنه تتحمل أبداً هذه
الفضاعة الأخيرة .

دون جوان : هيا ! هيا ! إن السماء ليست بالدقة
التي تتخيلها ، وإذا كان الناس في
كل مرة ...

سجاناتريل : [يرى فيحنط] آه : يا سيدي زائف . السجاء
تكليلك وهذا لقلدار منها .

دون جوان : إنه إن أرادت السماء إنلداري ، وشاءت أن
أستمع إليها ، فيجب عليها أن تتكلم
بصوت أوضح .

المنظر الخامس

الشيخ : [في هيئة امرأة محبة] — دون جوان — سجاناتريل
الشيخ : لم يعد أمام دون جوان إلا دقيقة واحدة
ليتمكن من اكتساب مغفرة السماء .
فلأن لم يتطهر بالتوبة الآن فهلاكه
موكد .

سجاناتريل : هل سمعت يا سيدي ؟
دون جوان : من الذي يحرق على التفوه بهذه الأقوال ؟
يخيل لي أنني أعرف هذا الصوت .
سجاناتريل : آه يا سيدي ، إنه شيخ ! إنني أعرفه
من مشيته .

دون جوان : شيخ ، أو طيف ، أو شيطان ، أريد
أن أرى من يكون .

[الشيخ يغير شكله ويمثل الزمن والمنجل في يده]

سجناناريل : يا للسماء ! . . انظر يا سيدى كيف
يتغير شكله ؟

دون جوان : لا . لا . لا شىء يستطيع أن يخفى .
وسوف اختبر بسبقى إن كان هذا جسداً
أو روحاً [الشيخ يختفى في اللحظة التى يريد فيها
دون جوان أن يضربه]

سجناناريل : آه يا سيدى ثب إلى رشدك وآمن بكل
هذه البراهين . ألق بنفسك سريعاً فى
أحضان التوبة .

دون جوان : لا ، لا ، ليحدث ما يحدث . لن يقال
أبداً — ومهما حدث — لى من التائبين :
هيا اتبعنى .

المنظر السادس

(التمثال — دون جوان — سجاناريل)

التمثال : قف يا دون جوان ، لقد وعدتني
بالأمس أن تأتي لتناول الطعام معي .

دون جوان : نعم ولكن أين ينبغي أن تذهب ؟

التمثال : أعطني يدك .

دون جوان : هاك يدي .

التمثال : إن الذين يصرون على شروهم يا دون

جوان لهم نهاية مشومة ، والذين
يرفضون رحمة السماء سينزل عليهم
غضبها .

دون جوان : يا للسماء ! ما الذي أشعر به ؟ .. إن ناراً

خفية تحرقني ، ولم أعد أستطيع

الاحتمال : . إن جسمي جميعه أصبح

أتونا مشتعلًا من النار : آه !

! . . !

[تسقط الصاعقة بصوت كبير وينزل البرق على

دون جوان ويلمس الأرض فتبتلعها وتخرج نيران

كثيرة من المكان الذي سقط فيه] . .

سجائيل : [وحده] آه ! . . ها هو ذا ، قد أرضى !

موته الجميع : السماء التي جذب بها ،

القوانين التي خرقها ، الفتيات اللات ،

أغراهن ، الأمر التي أبهر كرامتها ،

الآباء الذين سبب لهم العار والشنار ،

والزوجات اللاتي ضللهن ، والأزواج

الذين قادم إلى اليأس . كل الناس

راضون ، ولا أحد غيري يشعر بالنعاسة

وسوء الحظ ، في كل ما نلته من جزاء

مقابل خدمتي طوال سنوات عديدة هو أن

أرى بعيني سيدى يعاقب أفضع عقاب
فى العالم .

[يعضس . . . وهو ينصرف متعاطيا للنشوق]

[ستار النهاية]



القاهرة
مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر
١٩٦٢

روائع
المسرح العالمي
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأقلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لأتجاه كل كاتب

ملقنم النشر
والنشر
الشركة التعاونية للطباعة والنشر
١٤ شارع محمد الدين

Bibliotheca Alexandrina



0479108

يطلب من
مكتبة الخانجي - القاهرة * مكتبة المشي

التمن ١٠ اقروش

مكتبة
روائع
المسرح العالمي